Вильям Шекспир

**Король Лир**

*Перевод Т.Щепкиной-Куперник*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Лиp, король Британии.

Король Французский.

Герцог Бургундский.

Герцог Коpнуольский (Корнуол).

Герцог Альбанский (Альбани).

Граф Кент.

Граф Глостер.

Эдгар, сын Глостера.

Эдмунд, побочный сын Глостера.

Куpан, придворный.

Старик, арендатор у Глостера.

Лекарь.

Шут.

Освальд, дворецкий Гонерильи.

Офицер под начальством Эдмунда.

Дворянин из свиты Корделии.

Герольд.

Слуги Корнуола.

Гонерилья |

Pегана } дочери Лира.

Корделия |

Рыцари из свиты Лира, военачальники, гонцы, воины, придворные и слуги.

Место действия: Британия.

AKT ПЕРВЫЙ

СЦЕНА 1

Тронный зал во дворце короля Лира.

Входят Кент, Глостер и Эдмунд.

Кент

Мне казалось, что король больше благоволит к герцогу Альбанскому, чем к

Корнуольскому.

Глостер

Так нам всем, казалось. Но теперь, при разделе королевства,

положительно нельзя заключить, которого из герцогов он больше ценит;

равновесие так соблюдено, что ни один из них не мог бы выбрать лучшей части.

Кент

Это ваш сын, милорд?

Глостер

Я взял на себя его воспитание, сэр. Мне так часто приходилось краснеть,

говоря об этом, что теперь я уже закалился.

Кент

Я вас не понимаю.

Глостер

Зато его мать очень хорошо понимала\* меня; из-за этого у нее округлился

живот, и она раньше получила сына в колыбель, чем мужа в постель. Чуете

здесь грех?

Кент

Я не жалею, что он был совершен, раз он дал такой прекрасный плод.

Глостер

Но у меня есть еще сын, на год старше этого, вполне законный, что не

делает его дороже в моих глазах. Хоть этот плут явился на свет немного

дерзко и прежде, чем за ним послали, но мать его была прекрасна. Изготовляли

мы его с большим удовольствием, и я обязан признать этого шельмеца сыном. -

Ты знаешь, кто этот благородный вельможа, Эдмунд?

Эдмунд

Нет, милорд.

Глостер

Это - лорд Кент: запомни его как моего почитаемого друга.

Эдмунд

Я к услугам вашей светлости.

Кент

Я уверен, что полюблю вас, и хотел бы узнать вас покороче.

Эдмунд

Сэр, я постараюсь заслужить это.

Глостер

Он был в отсутствии девять лет и скоро опять уедет. - Король идет сюда.

Фанфары.

Входят Лир, Корнуол, Альбани, Гонерилья, Регана,

Корделия и свита.

Лир

Король Французский и Бургундский герцог

Пускай пожалуют. - Введи их, Глостер.

Глостер

Да, государь.

Уходят Глостер и Эдмунд.

Лиp

Меж тем мы давний замысел откроем. -

Подать мне карту! - Знайте: разделили

Мы на три части королевство наше,

Решивши твердо сбросить с дряхлых плеч

Всю тяжесть государственных забот,

Отдав их юным силам, чтоб без ноши

Плестись нам к смерти. Альбани, наш сын,

И ты, Корнуол, нас любящий не меньше, -

Мы обнародовать сейчас желаем,

Что дочерям даем, в предупрежденье

Раздоров в будущем. Два государя,

Французский и Бургундский, добиваясь

У нашей младшей дочери любви,

Здесь, при дворе, влюбленные, гостят

И ждут ответа. - Дочери мои,

Скажите, - раз мы отдаем вам власть,

И земли, и правленье государством, -

Которая из трех нас больше любит?

Тогда щедрее наградим мы ту,

Чьи качества природные заслугой

Возвысятся, сильнее. - Гонерилья,

Ты старшая - речь за тобой.

Гонерилья

Отец!

Люблю вас больше, чем словами скажешь;

Превыше зренья, воздуха, свободы,

Всего, что ценно, редкостно, прекрасно,

Как жизнь, здоровье, красота и честь,

Как только может дочь любить отца;

Любовью, при которой речь смолкает.

Превыше этого я вас люблю.

Корделия

(в сторону)

Что ж я скажу? Должна, любя, молчать.

Лир

(Гонерилье)

Весь этот край, от той границы к этой,

С тенистыми лесами и полями,

Край полноводных рек, лугов роскошных

Тебе отдам и твоему потомству

На веки вечные. - Что ж скажет нам

Вторая дочь, любезная Регана?

Регана

Из одного металла я с сестрою,

Одной цены. Я чувствую всем сердцем -

Она мою любовь вам описала.

Но я к ее словам еще прибавлю:

Противны мне все радости иные,

Какие есть в богатом мире чувств;

Одно блаженство для меня - в любви

К вам, государь!

Корделия

(в сторону)

О бедная Корделия!

Но нет, я не бедна: моя любовь

Сильнее слов моих.

Лир

(Регане)

Тебе с потомством навсегда в наследье

Даем мы эту треть страны, пространством,

И ценностью, и красотой не меньше,

Чем Гонерильи часть.

(Корделии)

Ты ж, наша радость -

Последняя, не меньшая, - чье сердце -

Предмет любви и спора лоз французских

И молока бургундского, что скажешь,

Чтоб долей превзойти сестер? Что скажешь?

Коpделия

Ничего, государь.

Лир

Ничего?

Корделия

Ничего.

Лир

Из ничего не выйдет ничего.

Подумай и скажи.

Корделия

Увы, не в силах

В уста вложить я сердце... Я люблю вас,

Как долг велит, - не больше и не меньше.

Лир

Как! Как, Корделия! Исправь ответ свой,

Судьбы своей не порти.

Корделия

Государь,

Вы дали жизнь мне, вы меня питали,

Меня любили; я за все, как должно,

Вам повинуюсь, вас люблю и чту.

Зачем же сестры выходили замуж,

Коль говорят, что любят только вас?

Ведь если выйду замуж я, - супругу

Отдам я часть любви, забот и долга;

Наверно, замуж не пойду, как сестры, -

Чтоб только вас любить.

Лир

И это ты от сердца говоришь?

Корделия

Да, государь.

Лир

Так молода - и так черства душой!

Корделия

Так молода - и так правдива сердцем.

Лир

Пусть так; что ж, будь тебе приданым правда.

А я клянусь священным светом солнца,

Клянусь Гекаты тайнами и ночью,

Клянусь влиянием светил небесных,

Что правят нашей жизнию и смертью:

От всех забот отцовских отрекаюсь,

От всякого родства и кровной связи;

Отныне ты любви моей и мне

Чужда, чужда навеки! Дикий скиф

Иль тот, кто собственных детей съедает,

Чтоб голод утолить, мне так же будет

Приятен, мил и близок, как и ты,

Когда-то дочь моя.

Кент

Мой государь!

Лир

Ни слова, Кент,

Уйди, не становись между драконом

И яростью его. Ее любил я

Всех больше, думал отдых свой доверить

Ее заботе нежной. Прочь, исчезни!

Клянусь покоем, что найду в могиле,

Я сердце отрываю от нее!

Позвать Француза! Кто тут возражает?

Позвать Бургундца! - Альбани и Корнуол,

К своим частям прибавьте третью долю,

А ей будь мужем то высокомерье,

Которое она зовет своим

Чистосердечьем. Вам передаю

Всю власть, все привилегии мои

И все права, присущие монарху.

Сто рыцарей себе оставлю свитой

И с ними буду жить поочередно

По месяцу у вас. Я удержу

Лишь королевский титул и почет,

Доходы ж все, правление и власть -

Вам, сыновьям моим; а в подтвержденье

Венец мой разделите.

(Отдает им венец.)

Кент

Лир великий,

В котором чтил всегда я короля,

Любил отца и слушался владыку,

Чье имя поминал всегда в молитвах...

Лир

Натянут лук, так берегись стрелы!

Кент

Спускай же тетиву, пронзи мне сердце

Своей стрелой! Кент будет дерзким, если

Безумен Лир. Что хочешь делать, старец?

Ты думаешь, что долг умолкнет в страхе,

Коль власть послушна лести? Правда - долг наш,

Когда величие впадает в бред.

Одумайся! Престол свой сохрани

И ярость укроти. Ручаюсь жизнью,

Дочь младшая тебя не меньше любит;

Не там пусты сердца, где речь тиха:

Шумит лишь тот, где пустота внутри.

Лир

Кент, замолчи, коль жизнью дорожишь!

Кент

Я жизнь свою всегда считал залогом,

Который я готов был ежечасно

Отдать твоим врагам; я не боюсь

Ее утратить, чтоб спасти тебя.

Лир

Прочь с глаз моих!

Кент

Смотри яснее, Лир!

Дай мне твоим остаться верным оком.

Лир

Клянусь я Аполлоном...

Кент

Аполлоном

Клянусь и я, король мой: ты напрасно

Зовешь своих богов!

Лир

О раб неверный!

(Хватается за меч.)

Альбани и Корнуол

Остановитесь, государь!

Кент

Рази!

Убей врача, а плату передай

Недугу злому! Отмени решенье;

Не то, пока в груди дыханье, буду

Твердить: ты сделал худо!

Лир

Внимай, крамольник. Долг твой - мне внимать!

Ты нас склонял нарушить наш обет, -

Чему примера не было, - и гордо

Встал меж решением и властью нашей,

Чего наш сан и нрав не переносят.

Я здесь король. Так вот твоя награда:

Пять дней тебе даем, чтоб приготовить

Себя к защите от земных невзгод,

Чтоб на шестой спиною ненавистной

К владениям моим ты обернулся,

И если на десятый день найдут

Здесь в королевстве след твоей ноги -

В тот миг умрешь. Ступай! Клянусь богами,

Решенье неизменно!

Кент

Прощай, король; раз ты таков, о Лир,

Изгнанье - здесь, а там - свободный мир.

(Корделии.)

Тебя ж хранят пусть боги от дурного!

Твоя правдива мысль и верно слово.

(Регане и Гонерилье.)

Пусть пышность речи подтвердится вами,

Чтоб процвели слова любви - делами.

(Герцогам и придворным.)

Прощайте все; жизнь старую свою

Ваш Кент и в новом поведет краю!

(Уходит.)

Фанфары.

Входят Глостер, король Французский, герцог

Бургундский и свита.

Глостер

Король и герцог здесь, мой государь.

Лир

Бургундский герцог,

К вам обращаюсь прежде. С королем

Вы спорили за нашу дочь меньшую.

Какое же приданое вам нужно,

Чтоб вы не отказались?

Герцог Бургундский

Государь,

Не больше, чем обещано; а меньше

Вы не дадите!

Лиp

Благородный герцог,

Ее мы раньше дорого ценили;

Теперь цена упала. Вот она:

Коль что-нибудь в созданье лицемерном

Иль все - с прибавкой гнева моего,

И только - вам по вкусу, - вот она,

Вся ваша.

Герцог Бургундский

Я не знаю, что ответить.

Лир

Хотите вы порочную и всем

Немилую, навлекшую наш гнев,

С приданым из отцовского проклятья,

Отвергнутую нами навсегда, -

Взять иль оставить?

Герцог Бургундский

Государь, простите:

Не труден выбор при таких условьях.

Лир

Оставьте же ее. Клянусь творцом,

Я вам ее богатства перечислил.

(Королю Французскому.)

Вам, государь, за дружбу не воздам

Союзом с той, кого я ненавижу.

Любите же кого-нибудь достойней,

Чем эта тварь. Ее сама природа

Признать стыдится!

Король Французский

Как мне странно слышать!

До сей поры любимейшая дочь,

Предмет похвал и старости утеха,

Всех ближе, всех дороже, - в миг один

Могла свершить чудовищный проступок,

Порвавший всю любовь? Ее вина

Должна быть беспримерной и ужасной,

Раз та любовь, что вы питали к ней,

Исчезла так внезапно. Но поверить

В ее вину заставит разве чудо

Рассудок мой!

Корделия

Но, государь, молю вас,

Раз это все случилось оттого,

Что не дано мне льстивое искусство

Речей неискренних, что я привыкла

Высказывать лишь то, что я могла бы

Делами подтвердить, - скажите всем,

Что не порок, убийство или низость,

Нечистый грех или бесчестный шаг

Меня лишили милости отцовской,

Но недостаток (в нем - мое богатство)

Просящих взглядов, льстивых слов. Я рада

Их не иметь, хотя за то лишаюсь

Любви отца.

Лир

О, лучше б не родиться

Тебе на свет, чем мне мне угодить!

Король Французский

И только-то? Природное смущенье,

Что высказать не смеет иногда

Намерений своих? - Бургундский герцог,

Что скажете принцессе вы? Любовь

Не есть любовь, коль в ней преобладает

Расчет. Хотите в жены взять ее?

Она сама богатство.

Герцог Бургундский

(Лиру)

Государь,

Отдайте лишь обещанную часть, -

Корделия бургундской герцогиней

Сейчас же станет.

Лир

Нет! Ничего! Я клятву дал - я тверд.

Герцог Бургундский

(Корделии)

Тогда - жалею; но с отцом потерян

И муж для вас.

Корделия

Мне муж такой не нужен!

Раз вся его любовь - один расчет,

Я - не жена ему.

Король Французский

Прекрасная, ты в нищете богата,

Покинутая - вдвое дорога,

В немилости - еще милее стала.

Беру тебя со всем, что ты имеешь;

Беру законно брошенное всеми. -

Как странно, боги! - Общее презренье

Усилило любви моей горенье.

(Лиру.)

Ты нищей бросил дочь на милость мне;

Во Франции, в прекрасной стороне,

Она моею станет королевой;

Не разлучусь с бесценнейшею девой;

Всем герцогам Бургундии туманной

Не откупить теперь моей желанной. -

Скажи "прости" недобрым их сердцам;

Здесь потеряв, найдешь награду там.

Лир

Бери ее, она - твоя. У нас

Нет дочери такой; в последний раз

Ее мы видим. В путь без промедленья,

Без милости и без благословенья! -

Пойдемте, герцог.

Фанфары.

Уходят Лир, герцог Бургундский, Корнуол,

Альбани, Глостер и свита.

Король Французский

С сестрами простись.

Корделия

Сокровища отца, вас покидает

Корделия в слезах. Я знаю, кто вы...

Но, как сестра, все ваши недостатки

Не стану называть. Отца любите.

Его вверяю вашим многословным

Сердцам. Увы! Будь я ему мила,

Ему бы лучший я приют нашла.

Прощайте, сестры.

Регана

Прошу нас не учить!

Гонерилья

Сама старайся

Супругу угодить, что взял тебя

Из милости! Нарушив послушанье,

Ты заслужила все свои страданья.

Корделия

Но злые козни время обнаружит,

И тайный умысел позор заслужит.

Желаю счастья!

Король Французский

Милая, идем!

Уходят Король Французский и Корделия.

Гонерилья

Сестра, мне очень нужно поговорить с тобой о том, что близко касается

нас обеих. Отец, кажется, решил уехать сегодня же вечером?

Регана

Да, с вами, а следующий месяц он проведет у нас.

Гонерилья

Ты видишь, как в старости он стал переменчив. Мы сейчас могли убедиться

в этом. Он всегда любил сестру больше, чем нас; и можно удивляться тому, как

необдуманно он сейчас отрекся от нее.

Pегана

Это уж болезнь его возраста. Да он и всегда плохо знал самого себя.

Гонерилья

Даже в лучшие годы своей жизни он был чересчур вспыльчив, а теперь мы

должны будем страдать не только от укоренившихся в нем дурных привычек, но и

от всяких вздорных причуд, порождаемых раздражительной старостью.

Pегана

Да, нам придется на себе испытать припадки его самодурства, вроде того,

как он изгнал Кента.

Гонерилья

Или вроде того, как он попрощался с Французским королем. Давай будем

действовать сообща: если при таком состоянии он еще сохранит власть, то его

отречение доставит нам только неприятности.

Pегана

Мы это хорошенько обдумаем.

Гонерилья

Надо что-нибудь предпринять, пока еще не поздно.

Уходят.

СЦЕНА 2

Зал в замке графа Глостера.

Входит Эдмунд с письмом в руках.

Эдмунд

Природа, ты мой бог. Твоим законам

Подвластен я. К чему мне подчиняться

Проклятию привычки, позволять

Обычаю так унижать меня

За то, что я родился позже брата

На год иль два? Что значит - незаконный?

И почему я низок, если так же

Я силен телом, благороден духом

И так же строен, как любой, рожденный

Супругою почтенной? Почему

Клеймят нас кличкой: "незаконный", "низкий"?

Мы - "незаконные"! Мы - "низки, низки"!

Но нам в отрадном грабеже природы

Дается больше сил и пылкой мощи,

Чем на докучной, заспанной постели

Потратится на полчище глупцов,

Зачатых в полусне! - Эдгар законный,

Я должен земли получить твои;

Отцу не меньше дорог незаконный

Чем ты, законный. Как звучит: "законный"!

Ну, мой законный брат, удайся только

Мне выдумка с письмом, - Эдмунд презренный

Законным станет. Я расту, я крепну.

На помощь незаконным, боги!

Входит Глостер.

Глостер

Так изгнан Кент! Король Французский в гневе

Покинул нас. А Лир уехал в ночь,

Отрекшись от престола, отказавшись

От прав своих... И это так внезапно...

А вот и ты, Эдмунд! Какие вести?

Эдмунд

Нет никаких, милорд.

(Прячет письмо.)

Глостер

Почему ты так старательно прячешь это письмо?

Эдмунд

Я не слыхал ничего нового, милорд.

Глостер

Что за бумагу ты читал?

Эдмунд

Я ничего не читал, милорд.

Глостер

Ничего! Почему же ты так быстро спрятал это в карман? Раз там не было

ничего, то нечего было это так спешить прятать. Дай сюда... ну!.. Если там

нет ничего, очки мне не понадобятся.

Эдмунд

Умоляю вас, сэр, простите меня. Это письмо от брата, я еще не дочитал

его, но, бегло просмотрев, я нахожу, что вам его не следует читать.

Глостер

Дайте мне письмо, сэр.

Эдмунд

Дам ли я вам его или не дам - я все равно оскорблю вас. Его содержание,

насколько я понимаю, заслуживает порицания.

Глостер

Покажи, покажи!

Эдмунд

Я надеюсь, - в оправданье брата, - что он написал это только с целью

испытать мою добродетель.

Глостер

(читает)

"...Такие понятия и такое уважение к старости только отравляют нам

жизнь в наши лучшие годы, лишая нас возможности пользоваться нашим

богатством до тех пор, пока старость не помешает нам наслаждаться им. Я

начинаю ощущать бесцельность и глупость этой гнетущей тирании старости,

властвующей над нами не потому, что она могущественна, а потому, что ее

терпят. Приходи ко мне, чтобы об этом поговорить подробно. Если бы наш отец

мог заснуть и не просыпаться, пока я не разбужу его, тебе досталась бы

половина его доходов, и ты был бы на всю жизнь любимым братом Эдгара".

Гм... Заговор!.. "Не просыпаться, пока я не разбужу его... тебе

досталась бы половина его доходов..." Мой сын Эдгар! Неужели его рука могла

написать это? Его сердце и ум - задумать это? Когда ты получил это письмо?

Кто тебе его принес?

Эдмунд

Его никто не приносил, милорд, в том-то и штука. Оно было брошено в

окно моей комнаты.

Глостер

И ты узнал руку своего брата?

Эдмунд

Если бы это письмо содержало что-нибудь хорошее, я поклялся бы, что это

его рука; но в данном случае я хотел бы думать, что это не так.

Глостер

Это его рука.

Эдмунд

Да, это его рука, милорд, но я хочу надеяться, что сердце его не было в

согласии с рукой.

Глостер

Он никогда раньше не заговаривал с тобой об этом?

Эдмунд

Никогда, милорд; но я часто слышал от него такое мнение, что когда сын

достиг зрелого возраста, а отец состарился, то отец должен перейти под опеку

своего сына, а сын - распоряжаться всеми доходами.

Глостер

Ах негодяй, негодяй! В письме та же мысль. Мерзкий негодяй!

Извращенный, отвратительный негодяй! Зверь! Хуже зверя! Ступай, разыщи его.

Я заключу его под стражу. Отвратительный негодяй! Где он?

Эдмунд

Не знаю наверное, милорд. Если вы сдержите ваше негодование против

брата, пока не разузнаете в точности об его намерениях, вы изберете

правильный путь; если же вы сразу примете суровые меры, проявив, быть может,

к нему несправедливость, это принесет ущерб вашей собственной чести и

окончательно убьет его сыновнее повиновение. Я готов поручиться своей

жизнью, что он написал это, желая только проверить мою преданность вашей

светлости, без всякого дурного умысла.

Глостер

Ты так думаешь?

Эдмунд

Если ваша светлость сочтет это удобным, я устрою: так, чтобы вы могли

слышать нашу беседу и удостовериться собственными ушами во всем - не

откладывая, сегодня же вечером.

Глостер

Он не может быть таким чудовищем, чтобы...

Эдмунд

Конечно нет.

Глостер

Против отца, который так нежно и искренно любит его! Клянусь небом и

землей! Эдмунд, найди его; выведай его мысли; действуй так, как тебе

подскажет твой ум. Я готов отдать все на свете, чтобы только узнать

настоящую правду.

Эдмунд

Я разыщу его немедленно, сэр, и приложу все старания, а потом доложу

вам обо всем.

Глостер

Эти недавние затмения, солнечное и лунное, не предвещают нам ничего

доброго. Хотя исследователи природы и объясняют их разными способами, все же

природа тяжко страдает от их последствий: любовь охладевает, дружба гибнет,

братья восстают один на другого, в городах, в деревнях - раздоры, во дворцах

- измены, и узы расторгаются между детьми и родителями. На моем негодном

сыне исполняется предсказание: сын восстает на отца; король нарушает законы

природы; отец восстает на своего ребенка. Хорошие времена прошли; всякие

махинации, лукавство, измена, губительные несогласия будут нас теперь

терзать до самой могилы. Найди этого злодея, Эдмунд; ты об этом не

пожалеешь. Будь осмотрителен. - А благородный, верный Кент - в изгнании! Вся

вина его - в честности. Как все это странно! (Уходит.)

Эдмунд

Вот изумительная человеческая глупость! Как только счастье от нас

отворачивается, нередко по нашей же вине, мы обвиняем в своих бедах солнце,

луну и звезды, как будто мы становимся злодеями - по неизбежности, глупцами

- по небесному велению, плутами, ворами и мошенниками - от воздействия

небесных сфер, пьяницами, лгунами и прелюбодеями - под влиянием небесных

светил, и вообще как будто всем, что в нас есть гнусного, мы обязаны

божественному произволению. Замечательная увертка развратника - сваливать

ответственность за свои блудливые наклонности на звезды. Отец мой сошелся с

моей матерью под созвездием Дракона, а родился я под созвездием Большой

Медведицы - и потому мне следует быть жестоким и развратным! Вздор! Я был бы

таким же, каков я есть, хотя бы над моим незаконным рождением мерцала самая

девственная звезда на всем небосклоне.

Входит Эдгар.

А, вот и он, как развязка в старинной комедии. Разыграю роль

меланхолического негодяя, вздыхающего, как сумасшедший Том из Бедлама. - О,

эти затмения пророчат нам раздоры! Фа-соль-ля-ми!

Эдгар

Здравствуй, брат Эдмунд. О чем ты так глубоко задумался?

Эдмунд

Я все думаю, брат, о предсказании, которое недавно прочел, насчет того,

что должно последовать за этими затмениями.

Эдгар

А тебя это занимает?

Эдмунд

Уверяю тебя, все эти предсказания, к несчастью, сбываются: например,

неестественность отношений между детьми и родителями, смертность,

дороговизна, раз- рыв старинной дружбы, раздоры в государстве, угрозы и

цроклятия королям и дворянству, напрасная подозрительность, изгнание друзей,

падение дисциплины в войсках, нарушения супружеских обетов и многое

другое...

Эдгар

С каких это пор ты записался в астрономы?

Эдмунд

Ну, ладно. Когда ты виделся в последний раз с отцом?

Эдгар

Вчера вечером.

Эдмунд

Говорил ты с ним?

Эдгар

Да, добрых два часа.

Эдмунд

Вы расстались по-хорошему? Ты не заметил в нем, по словам или по лицу,

какого-нибудь неудовольствия?

Эдгар

Не заметил ничего.

Эдмунд

Припомни, не оскорбил ли ты его чем-нибудь. И, прошу тебя, погоди

показываться ему на глаза, пока горячность его гнева не остынет немного. В

настоящую минуту ярость так бушует в нем, что он не остановится перед

каким-нибудь жестоким поступком.

Эдгар

Какой-нибудь негодяй наговорил ему на меня!

Эдмунд

Боюсь, что так. Прошу тебя, будь осторожен, пока его ярость не

смягчится. Пойдем ко мне в комнату; я там устрою так, что ты услышишь, как

он будет о тебе говорить. Иди, пожалуйста; вот тебе мой ключ. А если будешь

выходить, возьми с собой оружие.

Эдгар

Оружие, брат?

Эдмунд

Брат, я советую тебе для твоей же пользы. Пускай я бесчестный человек,

если против тебя не замыслили дурного. Я тебе только намекнул о том, что

слышал и видел: всей правды и всего ужаса я не открыл тебе. Прошу, уходи

отсюда.

Эдгар

Но я скоро узнаю от тебя, в чем дело?

Эдмунд

Положись на меня.

Уходит Эдгар.

Отец доверчив, брат мой благороден;

Так далека от зла его натура,

Что он в него не верит. Глупо честен:

С ним справлюсь я легко. Тут дело ясно.

Пусть не рожденье - ум мне даст наследство:

Для этой цели хороши все средства.

СЦЕНА 3

Комната во дворце герцога Альбанского.

Входят Гонерилья и Освальд, ее управитель.

Гонерилья

Неужели отец прибил моего слугу за то, что тот выбранил его шута?

Освальд

Да, миледи.

Гонерилья

Меня он мучит день и ночь! Всечасно

Мы терпим оскорбленья от него.

Я больше этого сносить не стану.

Бушует свита; сам он нас поносит

За всякий вздор. Вернется он с охоты -

Не стану говорить с ним. Ты скажи,

Что я больна. Да с ним не будь услужлив,

Как прежде; я за это отвечаю.

Освальд

Уж едет он, миледи, слышу я.

Рога за сценой.

Гонерилья

И будьте с ним небрежны, как хотите, -

Ты и вся челядь; пусть заметит это.

А если не понравится, пусть едет

К сестре. Мы с ней согласны: не позволим

Над нами властвовать. Старик ленивый!

Сам отдал власть - и хочет всем владеть

По-прежнему! Но старики - что дети,

И строгость вместо ласки им нужна:

Им только пользу принесет она.

Приказ мой помни.

Освальд

Слушаю, миледи.

Гонерилья

И с свитою его посуше будьте;

Чем кончится, не важно, Всем скажи!

Я случая желаю - не дождусь -

Для объясненья. Напишу сестре я,

Чтоб заодно была со мной. - Обедать!..

Уходят.

СЦЕНА 4

Зал там же.

Входит Кент, переодетый.

Кент

Когда удастся так же изменить

Мне речь и голос, без труда достигну

Той доброй цели, для которой я

И внешность изменил. - Ну, Кент-изгнанник!

Коль службу ты найдешь и осужденный,

То верно твой любимый господин

Найдет тебя усердным.

Рога за сценой.

Входят Лиp, pыцари и слуги.

Лир

Чтобы мне не ждать ни минуты обеда! Подавать скорей!

Уходит Слуга.

Что это? Кто ты такой?

Кент

Человек.

Лир

Каково твое занятие и что тебе от нас надо?

Кент

Мое занятие - быть самим собой; верно служить тому, кто окажет мне

доверие; любить того, кто честен; водиться с тем, кто мудр и мало говорит;

бояться Страшного суда; сражаться, когда надо, и не есть рыбы\*.

Лир

Кто же ты такой?

Кент

Я - честнейший малый и беден, как король.

Лир

Если ты так же беден для подданного, как он - для короля, то ты и

вправду не богат. Чего же ты хочешь?

Кент

Служить.

Лир

Кому же ты хотел бы служить?

Кент

Вам.

Лир

А ты меня знаешь, приятель?

Кент

Не знаю, но в лице вашем есть что-то такое, что располагает меня

назвать вас своим господином.

Лир

Что же это такое?

Кент

Властность.

Лир

Какую же службу ты можешь нести?

Кент

Честно хранить тайны, ездить верхом, бегать, портить своим рассказом

затейливые истории и попросту исполнять незатейливые поручения. Все, что

умеют делать обыкновенные люди, - в моих силах, а лучшее во мне - усердие.

Лир

Сколько тебе лет?

Кент

Я не так молод, сэр, чтобы влюбиться в женщину за песенку, и не так

стар, чтобы увлечься ею без всяких причин: у меня за спиной сорок восемь

лет.

Лир

Следуй за мной. Ты будешь мне служить; если после обеда ты не станешь

мне меньше нравиться, я с тобой не скоро расстанусь. - Обедать! Эй, обедать!

Где мой шут? Мой шут! Ступайте, позовите моего шута!

Уходит один из слуг.

Входит Освальд.

Эй, малый, где моя дочь?

Освальд

С вашего позволения... (Уходит.)

Лир

Что он там говорит? Вернуть этого грубияна!

Уходит один из рыцарей.

Где же мой шут? Эй! Заснули все, что ли?

Возвращается Рыцарь.

Ну что же, где этот ублюдок?

Рыцарь

Он говорит, государь, что дочь ваша нездорова.

Лир

Почему негодяй не вернулся, когда я звал его?

Рыцарь

Государь, он мне самым грубым образом ответил, что не желает.

Лир

Не желает?

Рыцарь

Государь, я не знаю, в чем дело, но мне сдается, что с вашим

величеством начинают обращаться без той почтительной преданности, к какой вы

привыкли. Не только прислуга, но и сам герцог и дочь ваша далеко не так

вежливы, как раньше.

Лир

А! Ты так думаешь?

Рыцарь

Умоляю простить меня, государь, если я ошибаюсь, но мой долг не

позволяет мне молчать, когда я вижу оскорбление вашему величеству.

Лир

Ты только подтверждаешь то, что мне самому казалось. В последнее время

я замечаю некоторую нерадивость; но я упрекал себя за собственную

подозрительность и не хотел верить в злой умысел. Надо будет обратить на это

особое внимание. Где же мой шут? Я не видел его уже два дня.

Рыцарь

С тех пор как молодая принцесса уехала во Францию, шут очень загрустил.

Лир

Ни слова об этом. Я сам это заметил. Ступай и скажи моей дочери, что я

хочу говорить с ней.

Уходит один из слуг.

А ты пойди позови моего шута.

Уходит другой Слуга.

Входит Освальд.

Ну-ка, ну-ка, сэр! Подойдите-ка сюда! Кто я такой, сэр?

Освальд

Отец миледи.

Лир

Отец миледи? Ах ты, мерзавец милорда, подлый пес, раб, ты, собака!

Освальд

Ничего подобного, милорд, извините.

Лир

Ты смеешь мне в глаза глядеть, мерзавец? (Бьет его.)

Освальд

Я не позволю бить себя, милорд!

Кент

А с ног сбить позволишь, негодяй? (Сбивает его с ног.)

Лир

Спасибо, приятель; твоя служба мне по душе.

Кент

Довольно, сударь, вставайте. Я научу вас различать людей. Прочь, прочь!

Коли вам охота опять измерить пол своею длиною, оставайтесь. Но лучше

уходите. Прочь! Понял? (Выталкивает Освальда.) Так!

Лир

Ну, мой добрый слуга, благодарю тебя. Вот тебе за твою службу. (Дает

Кенту денег.)

Входит Шут.

Шут

Дай-ка я его тоже найму. Вот тебе мой дурацкий колпак. (Дает Кенту свой

колпак.)

Лир

А, здравствуй, голубчик! Как ты поживаешь?

Шут

Приятель, взял бы ты мой дурацкий колпак.

Кент

Но почему, шут?

Шут

Почему? Да потому, что он идет за тем, кто в немилости. Если ты не

умеешь различать, откуда ветер дует, так скоро схватишь простуду. Бери, бери

мой колпак! Подумай, этот малый прогнал двух своих дочерей, а третью

благословил помимо своей воли. Если ты хочешь ему служить, тебе нельзя без

дурацкого колпака. - Ну что, дяденька! Эх, будь у меня два колпака и две

дочери!

Лир

Зачем тебе, дружок?

Шут

Если б я им отдал все мое добро, я бы себе оставил дурацкие колпаки.

Возьми мой, а другой попроси у своих дочек.

Лир

Берегись, голубчик, хлыста!

Шут

Правда - это дворовая собака, которую выгоняют хлыстом; а госпожа

борзая может оставаться у камина, даже когда воняет.

Лиp

Это жестокий укол мне!

Шут

Приятель, я тебя научу присказке.

Лир

Научи.

Шут

Запомни, дяденька:

Прячь то, чем обладаешь,

Молчи о том, что знаешь,

Не все, что есть, давай,

Не ходи, а разъезжай,

Учись всему, в чем слаб,

Оставь вино и баб,

Бросай умело кости,

Ходи пореже в гости.

Так больше сможешь ты найти,

Чем два десятка в двадцати.

Кент

Все это ничего не стоит, шут!

Шут

Это вроде речи адвоката, которому не заплачено за труды: вы мне ничего

за это не дали. А ты можешь из ничего что-нибудь сделать, дяденька?

Лир

Нет, дружок, из ничего не выйдет ничего.

Шут

(Кенту)

Прошу тебя, объясни ему, что подобные же доходы он получает и со своей

земли. Мне, шуту, он не хочет верить.

Лир

Злой дурак!

Шут

А скажи, приятель, ты знаешь разницу между злой и доброй глупостью?

Лир

Нет, научи меня, любезный.

Шут

Кто дал тебе совет

Отдать все дочерям?

Дай мне его сюда

Иль за него стань сам.

Кто злой, кто добрый тут дурак -

Все мигом разберут:

Один - в дурацком колпаке,

Другой же - вон он тут!

Лир

Ты называешь меня дураком, дружок?

Шут

Ведь ты же сам отдал все свои другие звания; а с этим ты родился на

свет.

Кент

Дурак-то не совсем дурак, милорд!

Шут

Нет, ей-богу; лорды и вельможи не дают мне быть одному дураком; если бы

я взял монополию на глупость, они постарались бы отнять у меня часть ее, да

и дамы тоже не позволят мне одному быть дураком: каждому хочется урвать

кусочек. Дяденька, дай мне яйцо, а я за него дам тебе две коронки.

Лир

Что же это за коронки?

Шут

Да вот, разрежу яйцо пополам и съем его - останутся от яйца две

коронки. А когда ты разломал свою корону пополам и отдал обе половины, ты

все равно что перенес через грязь своего осла на собственной спине. Мало

ума было в твоей плешивой кроне, раз ты снял и отдал золотую корону. Если я

это говорю как дурак, пусть высекут того, кто это докажет.

(Поет.)

Этот год дуракам не везет:

Стали умники все дураками;

Потеряв своим глупостям счет,

В обезьян превратилися сами.

Лир

С каких это пор ты так распелся, бездельник?

Шут

С тех пор, дяденька, как ты из своих дочерей сделал свою матушку - тем,

что дал им в руки розгу и спустил свои штаны.

(Поет.)

Они заплакали от счастья,

А я запел с тоски,

Что сам король мой, как мальчишка,

Попался в дураки!

Прошу тебя, дяденька, найми учителя, чтобы он научил твоего шута лгать;

я бы очень хотел научиться лгать.

Лир

Если ты будешь лгать, бездельник, мы прикажем тебя высечь.

Шут

Не могу понять, в каком ты родстве с твоими дочерьми? Они обещают меня

высечь за то, что я говорю правду, а ты за то, что я лгу. А иногда меня

секут за то, что я молчу. Я хотел бы быть кем угодно, только не шутом! Но

все-таки, дяденька, я не хотел бы быть на твоем месте. Ты свой ум разделил

на две половинки и роздал их, а себе ничего не оставил. Вот идет одна из

половинок.

Входит Гонерилья.

Лир

Что скажешь, дочка? Что означают эти нахмуренные брови? Ты что-то

слишком часто хмуришься последнее время.

Шут

Молодец ты был, когда тебе нечего было обращать внимание на то, что она

на тебя хмурится. А теперь ты - нуль без цифры. Я лучше тебя теперь: я -

шут, а ты - ничто. (Гонерилье.) Впрочем, придержу язык; по вашему лицу

вижу, что так будет лучше, хоть вы и не говорите ничего.

Сыт был - корки не сберег,

Будешь каяться, дружок.

(Указывая на Лира.)

Вот пустой стручок.

Гонерилья

Не только ваш разнузданный дурак,

Но многие из вашей наглой свиты

Весь день заводят ссоры, предаваясь

Неслыханному буйству, государь.

Я думала, что, вам сказав об этом,

Найду у вас защиту я; но, судя

По всем поступкам вашим и словам,

Боюсь, что поощряете вы сами

Их поведенье; если это так -

Упрек готов; дремать не будет кара,

Которая, стремясь ко благу только,

Вам все ж доставить может огорченье.

Что было бы стыдом - необходимость

Считает мудрым долгом.

Шут

Потому что, видишь ли, дяденька:

Воробьиха так долго кормила кукушку,

Что та, наконец, ей пробила макушку.

Так. Свеча догорела - и мы остались в потемках.

Лир

И это - наша дочь?

Гонерилья

Пора бы вспомнить вам ваш здравый смысл -

Он есть у вас, я знаю - и отбросить

Причуды, что вас делают не тем,

Чем быть должны бы вы.

Шут

Даже осел заметит, когда повозка, тащит за собой лошадь. Но, но, Джег!

Ты мне нравишься!

Лир

Кто знает здесь меня? Нет, я не Лир!

Да разве Лир так говорит? Так ходит?

Но где его глаза? Иль ослабел

Его рассудок? В летаргии ум?

Как? Я не сплю? Кто скажет мне, кто я?

Шут

Тень Лира.

Лир

Мне надо это понять; потому что по всем признакам королевского

достоинства, знания и разума я ложно воображал, что у меня есть дочери.

Шут

Которые желают иметь послушного отца.

Лир

Как ваше имя, прекрасная дама?

Гонерилья

И это удивление - под стать

Причудам вашим новым! Я прошу вас

Понять меня как следует: вы стары,

Почтенны - вам пристало мудрым быть,

Вы держите сто рыцарей и сквайров -

Людей таких беспутных, грубых, дерзких,

Что двор наш, их примером зараженный,

Похож на шумный постоялый двор.

Эпикурейство и разгул распутный

В веселый дом, в таверну обратили

Дворец наш честный. Надо с этим кончить!

Вас просит та, что может обойтись

Без просьбы, вашу свиту сократить,

Оставить только тех, кто к вам подходит

По возрасту и уважать умеет

Себя и вас.

Лир

О духи тьмы и дьявол!

Седлать коней! Созвать скорей всю свиту! -

Ты, выродок! Тебе не буду в тягость:

Ведь у меня еще осталась дочь.

Гонеpилья

Вы бьете слуг моих, а шайка ваша

Здесь притесняет тех, кто лучше их.

Входит Альбани.

Лир

О, позднее раскаянье!..

(Альбани.)

Вы здесь?

Все это ваша воля? Отвечайте! -

Седлайте лошадей! - Неблагодарность,

Ты, демон с сердцем мраморным! Когда

Ты в детях проявляешься - страшней ты

Чудовища морского!

Альбани

Успокойтесь.

Лир

(Гонерилье)

Ты лжешь, проклятый коршун!

Со мною только избранные люди;

Свой долг они все знают в совершенстве

И свято честь имен своих хранят.

О, малая, ничтожная вина -

Как ты страшна в Корделии казалась,

Когда во мне природу возмутила

И вырвала из сердца всю любовь

И обратила в желчь! О Лир, Лир, Лир!

(Бьет себя по голове.)

Бей в дверь, впустившую к тебе безумье

И выгнавшую ум! - Эй, люди! Едем!

Альбани

Я не виновен, государь, - не знаю,

Что вас волнует!

Лир

Может быть, и так. -

Услышь меня, природа! О богиня,

Услышь! Останови свое решенье:

Коль этой твари дать хотела плод,

Бесплодьем порази ее ты лоно!

В ней иссуши всю внутренность, чтоб в теле

Порочном никогда не зародился

Младенец ей на радость! Коль родит, -

Создай дитя из гнева, чтоб росло

Невиданным злодеем ей на муку!

Пусть врежет в юное чело морщины,

Слезами щеки ей избороздит,

За материнскую любовь и ласку

Заплатит ей презреньем и насмешкой,

Чтоб знала, что острей зубов змеиных

Неблагодарность детища! - Прочь, прочь!

(Уходит.)

Альбани

О всеблагие боги! Что случилось?

Гонеpилья

Не стоит беспокоиться об этом;

Не обращай вниманья на него:

Старик впадает в детство.

Входит Лир.

Лир

Как! Половину свиты отпустить!

Чрез две недели!

Альбани

Государь, в чем дело?

Лир

В чем дело? Я скажу!

(Гонерилье.)

Клянусь, мне стыдно,

Что мужество мое ты пошатнула,

Что жарких слез поток, помимо воли,

Течет из-за тебя. Пускай чума,

И смерч, и боль неизлечимых ран

Отцовского проклятия в тебе

Пронзят все чувства! Глупые глаза,

Еще посмейте плакать - я вас вырву

И выброшу со всей пролитой влагой,

Чтоб глину замесить! Ну что ж, пусть так.

Осталась у меня другая дочь:

Она добра, она меня утешит;

Она, узнавши про тебя, волчица,

Ногтями раздерет твое лицо.

Увидишь - я верну ту власть, с которой,

Ты думаешь, расстался я навек!

Увидишь, я клянусь!

Уходят Лиp, Кент и свита.

Гонерилья

Ты слышал, муж мой?

Альбани

Я не могу настолько быть пристрастным,

При всей моей любви к тебе...

Гонерилья

Прошу, довольно. - Эй, Освальд! - А ты,

Не шут, а плут, ступай за господином.

Шут

Дяденька Лир, дяденька Лир, подожди, возьми шута с собой.

Как быть с пойманной лисой

Или с дочкою такой?

Их обеих на убой.

За веревку дам колпак;

За тобой спешит дурак.

(Уходит.)

Гонерилья

Действительно, придумано недурно:

Сто рыцарей, чтоб все свои безумства

Из-за любого сна, раздора, сплетни

Их силами он мог бы защитить

И нашу жизнь держать в руках! - Освальд!

Альбани

Твой страх преувеличен.

Гонерилья

Это лучше,

Чем слишком быть доверчивой; надежней

Грозящую предупредить опасность,

Чем под угрозой жить. Отца я знаю.

Что он сказал - сестре я написала;

Так и возьмет она его со свитой,

Прочтя в моем письме...

Возвращается Освальд.

Скажи, Освальд,

Ты захватил письмо к моей сестре?

Освальд

Да, герцогиня.

Гонерилья

Возьми кого-нибудь и - на коней!

Ей сообщи мои все опасенья;

Свои соображения прибавь,

Чтоб укрепить их. Отправляйся живо

И поспеши назад!

Уходит Освальд.

Нет, нет, милорд,

Хоть в вас такую кротость поведенья

Я не браню, но все ж, простите, больше

Вас станут упрекать за недостаток

Благоразумья, чем хвалить за мягкость.

Альбани

Не знаю; ты, быть может, дальновидней;

Но к лучшему стремлением своим

Хорошему мы иногда вредим!

Гонерилья

Тогда...

Альбани

Ну, там посмотрим.

СЦЕНА 5

Двор перед замком герцога Альбанского.

Входят Лир, Кент и Шут.

Лир

Ступай с этими письмами в Глостер. Сам не говори ничего моей дочери,

только отвечай на то, о чем она будет спрашивать тебя, прочтя письмо. Если

ты не поторопишься, я буду там раньше тебя.

Кент

Я не буду спать, государь, пока не передам вашего письма. (Уходит.)

Шут

Если бы ум человека был у него в пятках, на нем, наверно, наросли бы

мозоли?

Лир

Да, дружок.

Шут

Ну, так развеселись, пожалуйста: твоему уму не придется ходить в

туфлях.

Лир

Ха-ха-ха!

Шут

Вот увидишь, другая дочь встретит тебя по-родственному, потому что они

похожи друг на друга, как дикое яблоко на садовое, - я знаю то, что я знаю.

Лир

Что ж ты знаешь, дружок?

Шут

А то, что по вкусу они одинаковы, как два диких яблока. Можешь ты

сказать, почему нос у человека посреди лица?

Лир

Нет.

Шут

Чтобы около носа были по бокам два глаза: чего человек не разнюхает, он

сможет рассмотреть.

Лир

Я был несправедлив к ней...

Шут

А можешь ты сказать, как устрица делает свою раковину?

Лир

Нет.

Шут

И я тоже не могу. Но я знаю, для чего у улитки есть домик.

Лир

Для чего же?

Шут

Да чтобы было куда голову спрятать, а вовсе не затем, чтобы отдавать

его дочерям, оставив свои рога без футляра.

Лир

Отрекусь от своей природы! Такого доброго отца!.. - Готовы лошади?

Шут

Твои ослы пошли за ними. А вот загадка: почему в Большой Медведице

только семь звезд?

Лир

Потому что не восемь?

Шут

Верно. Из тебя вышел бы отличный дурак!

Лир

Может быть, отнять у нее все?.. О чудовищная неблагодарность!

Шут

Если бы ты был моим дураком, дяденька, я бы поколотил тебя за то, что

ты состарился раньше времени.

Лир

Как это так?

Шут

Не следует стариться, пока не поумнеешь.

Лир

Спаси, благое небо, от безумья!

Дай сил: я не хочу сойти с ума!

Входит Придворный.

Ну что, готовы кони?

Придворный

Готовы, государь.

Лир

Идем, дружок.

Шут

Пусть смеется надо мной, издевается девица:

Долго в девках ей не быть, если кое-что случится.

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА 1

Двор замка графа Глостера.

Входят с разных сторон Эдмунд и Куран, встречаются.

Эдмунд

Привет, Куран.

Куран

И вам, сэр. Я только что был у вашего батюшки и принес ему известие,

что герцог Корнуольский с герцогиней Реганой пожалуют к нему сегодня

вечером.

Эдмунд

По какому случаю?

Куран

Не знаю. Вы слышали новости? О них пока еще только шепчутся, потому что

передавать их можно только на ухо.

Эдмунд

Ничего не слыхал. В чем дело?

Куран

Не слыхали, что, вероятно, будет война между герцогами Корнуольским и

Альбанским?

Эдмунд

Не слыхал ни слова.

Куран

Ну, так еще услышите. Прощайте, сэр. (Уходит.)

Эдмунд

Здесь будет герцог? Хорошо! Прекрасно!

Сплетается все это очень кстати.

Отец велел под стражу брата взять;

Мне ж предстоит труднейшую задачу

Исполнить. Смелость и судьба, на помощь! -

Брат, на два слова! Вниз сойди. Брат, слышишь?

Входит Эдгар.

Отец следит. Беги скорей отсюда.

Ему уж донесли о том, где ты;

Спастись ты можешь, впереди вся ночь.

Скажи, ты не бранил ли Корнуола?

Сюда он едет, в эту ночь, поспешно,

Регана с ним. Не говорил ли ты

Насчет их ссоры с Альбани случайно?

Припомни.

Эдгар

Твердо помню, что ни слова.

Эдмунд

Отец идет сюда. Прости меня,

Притворно меч свой обнажить я должен;

Ты ж защищайся, а потом - беги. -

Сдавайся!.. - Пусть тебя он видит... - Света! -

Спасайся, брат. - Эй, факелов! - Прощай!

Уходит Эдгар.

Пущу немного крови в подтвержденье,

Что храбро бился я.

(Ранит себя в руку.)

Видал я пьяниц,

Себя сильнее ранивших для смеха. -

Отец! На помощь!

Входят Глостеp и слуги с факелами.

Глостер

Где злодей, Эдмунд?

Эдмунд

Здесь, в темноте, стоял он с обнаженным

Мечом в руках и, бормоча заклятья,

К луне взывал о помощи.

Глостер

Где ж он?

Эдмунд

Смотрите - кровь!

Глостер

Но где ж злодей, Эдмунд?

Эдмунд

Бежал, когда увидел, что не может...

Глостер

За ним! В погоню!..

Несколько слуг уходят.

Что? Чего не может?

Эдмунд

Уговорить меня, чтоб вас убил я.

Я возражал, что мстительные боги

Отцеубийц всегда разят громами,

Что святы и ненарушимы узы

Меж сыном и отцом. Когда ж он понял,

Что с возмущеньем я сопротивляюсь

Преступным замыслам, - движеньем быстрым

Занес он свой давно готовый меч

На безоружного меня и ранил

Мне руку; но, увидев, что я в гневе

Готов за дело правое с ним биться,

Иль испугавшись крика моего,

Он вдруг бежал.

Глостер

Куда б ни убежал,

Не скрыться здесь ему; когда ж поймают -

Ему конец. Наш герцог благородный,

Мой покровитель, будет нынче ночью;

От имени его я объявлю:

Тот, кто найдет и приведет злодея

На казнь, заслужит нашу благодарность,

А укрыватель - смерть.

Эдмунд

Когда я отговаривал его,

Я встретил непреклонность, стал грозить я

Открыть вам все; тогда ответил он:

"Ужель ты думаешь, побочный сын,

Лишенный всяких прав, что, если тяжбу

С тобой затею я, вся добродетель,

Вся честность, все слова твои заставят

Тебе поверить? Нет, я все отвергну,

Да, отопрусь, хотя бы ты представил

Мое письмо, - все это объясню

Наветами и кознями твоими.

Ты думаешь, что люди все - глупцы

И не поймут, как смерть моя полезна

И выгодна тебе и как ты должен

Желать ее?"

Глостер

Закоренелый изверг!

Он отопрется? Нет, он мне не сын!

Трубы за сценой.

Чу, трубы герцога! Зачем он прибыл?

Закрою гавани; ему не скрыться.

Мне это герцог разрешит. Портреты

Его я разошлю, чтоб в королевстве

Узнали все его; мои же земли,

О честный, верный сын мой, я смогу

В наследство дать тебе.

Входят Корнуол, Регана и свита.

Корнуол

Привет, мой благородный друг. Едва

Приехав, странные узнал я вести.

Pегана

Коль это правда, всякой кары мало.

Казнить злодея! - Вы здоровы, граф?

Глостер

О, сердце старое мое разбито,

Разбито!

Регана

Как! Ваш сын хотел убить вас?

Он! Крестник моего отца! Эдгар ваш?

Глостер

Мой стыд хотел бы это скрыть, миледи!

Pегана

Не знался ль он с распутной этой шайкой,

Что служит моему отцу?

Глостеp

Не знаю, герцогиня. Горько, горько!

Эдмунд

Да, герцогиня, с ними он дружил.

Pегана

Чего ж дивиться злым его поступкам?

Они его убить отца склонили,

Чтоб вместе промотать его доходы.

Как раз о них сестра мне нынче пишет

И предостерегает; я решила -

Коль вздумают они ко мне приехать,

Покину я свой дом.

Kopнуол

И я с тобою. -

Эдмунд, ты оказал отцу услугу

Сыновнюю.

Эдмунд

Сэр, это был мой долг.

Глостер

Он замысел его открыл и рану

Вот эту получил, сражаясь с ним.

Kopнуол

Послали вы погоню?

Глостеp

Да, мой герцог.

Коpнуол

Пускай его найдут - и больше он

Не сможет вам вредить; с ним поступайте

Вы именем моим, как вам угодно. -

А ты, Эдмунд, чья доблесть и покорность

Похвальны, должен быть на нашей службе.

Нуждаемся мы в людях верных: первым

Берем тебя.

Эдмунд

Что б ни было, но верным

Сумею быть.

Глостер

Благодарю за сына.

Kopнуол

Вы знаете, зачем я прибыл к вам?..

Pегана

Нежданно, в мраке темноокой ночи!

Нас важные причины побудили:

Совет ваш нужен, благородный Глостер.

Отец писал, как и сестра, о ссоре,

Возникшей между ними; мне удобней

Не из дому ответить. Ждут гонцы

Ответных писем. Добрый старый друг,

Вы успокойтесь и подайте нам

Совет, необходимый в этом деле.

Нельзя тут медлить.

Глостер

Ваш слуга, миледи.

Добро пожаловать.

Уходят.

СЦЕНА 2

Перед замком Глостера.

Входят с разных сторон Кент и Освальд.

Освальд

С наступающим утром, приятель. Ты здешний?

Кент

Да.

Освальд

Где бы нам лошадей поставить?

Кент

А вон, поставьте в лужу.

Освальд

Прошу, будь другом, скажи.

Кент

Я тебе вовсе не друг.

Освальд

Ну, так я тебя и знать не хочу.

Кент

Попадись ты мне в Липсберийском загоне, уж узнал бы ты меня!

Освальд

Почему ты так со мной обходишься? Я тебя не знаю.

Кент

Зато я тебя знаю, милейший.

Освальд

Кто же я такой, по-твоему?

Кент

Плут, мошенник, лизоблюд, подлый, наглый, пустой нищий, оборванный,

грязный негодяй; трус, жалобщик каналья, ломака, подхалим, франт; холоп с

одним сундучишкой\*; хотел бы быть сводником из угодливости а на самом деле -

смесь из жулика, труса, нищего и сводника, сын и наследник дворовой суки. И

исколочу я тебя до того, что взвоешь, если осмелишься отрицать хоть один

слог из этого списка.

Освальд

Что же ты за негодяй, если так поносишь человека, которого не знаешь и

который тебя не знает?

Кент

А ты что за бесстыжий мерзавец, если смеешь говорить, что не знаешь

меня? Еще двух дней не прошло с тех пор, как я сбил тебя с ног и отдул в

присутствии короля. Меч наголо, мерзавец! Хоть и темно еще, но луна светит.

Я из тебя яичницу на лунном свете приготовлю. Вынимай меч, подлец ты этакий,

цирюльник злополучный!

Освальд

Прочь! Я никаких дел с тобой не имею.

Кент

Вынимай меч, каналья! Ты приехал с письмами против, короля, ты держишь

сторону этой тщеславной куклы против ее царственного отца! Вынимай меч,

говорят тебе, негодяй, а то я из тебя битое мясо сделаю! Вынимай меч,

шельма, дерись!

Освальд

На помощь! Убивают! На помощь!

Кент

Дерись, жалкий раб! Защищайся, мошенник, защищайся! Ах ты,

расфранченный холоп! Дерись! (Бьет его.)

Освальд

Помогите! Убивают! Убивают!

Входят Эдмунд с обнаженным мечом, Корнуол, Регана,

Глостер и слуг.

Эдмунд

Что за шум? Что случилось? (Разнимает их.)

Кент

К вашим услугам, почтенный юноша. Милости просим, я тебя угощу.

Подходи, молокосос!

Глостер

Мечи! Оружие! Что тут случилось?

Kopнуол

Кто жизнью дорожит - остановись!

Смерть первому, кто снова меч поднимет.

В чем дело?

Pегана

Гонцы от короля и от сестры.

Kopнуол

Из-за чего же ссора? Говорите!

Освальд

Не отдышусь, милорд!

Кент

Еще бы! Ты истощил в бою все свое дыханье. Презренный трус, сама

природа от тебя отказывается! Тебя стачал портной.

Коpнуол

Да ты чудак; разве портной мог стачать человека?

Кент

Конечно, портной, сэр. Ни каменщик, ни маляр не сработали бы его так

скверно, если бы потрудились над ним хоть два часа.

Kopнуол

Как ссора вспыхнула?

Освальд

Вот этот старый грубиян, чью жизнь

Я пощадил за бороду седую...

Кент

Мерзавец ты, фита, ненужная буква в азбуке! Разрешите мне, милорд, и я

этого непросеянного подлеца разотру в порошок и выкрашу им стены отхожего

места. Пощадил мою седую бороду! Ах ты, трясогузка!

Kopнуол

Молчать, подлец!

Презренный раб, забыл ты о почтенье.

Кент

Нет, сэр, но гнев свои права имеет.

Kopнуол

Чем ты разгневан?

Кент

Тем, что дается меч руке бесчестной

Раба такого! Эти подхалимы,

Как крысы, могут перегрызть те узы

Священные, что трудно разорвать,

Льстят всем дурным страстям своих господ.

В огонь подбавят масла, в холод - снега,

Готовы утверждать, и отрицать,

И клюв держать, подобно альционам,

По ветру\*, угождая господам;

Как псы, умеют лишь бежать за ними.

Язви тебя чума, кривой урод!

Гогочешь надо мной, как над шутом?

Попался б ты мне, гусь, в открытом поле,

Как ты подрал бы, гогоча, домой!

Kopнуол

Старик, с ума ты спятил!

Глостер

Как ссора началась?

Кент

Нельзя быть ненавистнее друг другу,

Чем я и этот плут.

Kopнуол

Его зовешь ты плутом, но за что?

Кент

Мне вид его противен.

Kopнуол

Как! Может быть, и мой и всех, кто здесь?

Кент

Я, государь, привык правдивым быть:

Видал я в жизни и получше лица,

Чем на любых плечах сейчас я вижу

Перед собой.

Kopнуол

Наверно, он из тех,

Кого за правду как-то похвалили;

С тех пор он принял грубости личину

Умышленно: он, мол, не может льстить,

Он честен, прям и говорит лишь правду;

Поверят - хорошо, а нет - он прям...

Таких плутов я знаю: в прямоте их

Гораздо больше хитростей и козней,

Чем в двух десятках льстивейших придворных,

Что спины гнут любезно.

Кент

Сэр, с полною правдивостью, по чести,

С соизволенья дивных тех светил,

Влиянье коих пламенным венцом,

Как на челе сверкающего Феба...

Kopнуол

Что это значит?

Кент

Что я хочу изменить свой способ выражаться, который так не нравится

вам. Я знаю, сэр, что я не льстец; тот, кто обманывал вас простой речью, был

просто плутом, а я таким быть не желаю, хотя бы я навлек на себя ваш гнев,

отказываясь им быть.

Коpнуол

Чем ты его обидел?

Освальд

Я? Ничем.

Но господин его, король, недавно

Меня побил - по недоразуменью.

А он, потворствуя той вспышке гнева,

Меня сбил сзади с ног, ругал, смеялся,

Все это славным подвигом представил

И заслужил хвалу от короля

За то, что с безоружным он схватился!

А здесь опять, свое геройство вспомнив,

Он вынул меч.

Кент

О трусы и мерзавцы!

Аякс - щенок пред ними\*.

Коpнуол

Эй, колодки!

Старик хвастливый, дерзкий, мы тебя

Научим...

Кент

Слишком стар я, чтоб учиться.

Зачем колодки? Королю служу я;

К вам послан с порученьем от него.

Тут не почет, а оскорбленье будет

Его величью, если закуют

Его посла!

Kopнуол

Подать колодки! Честью

Клянусь, он в них до полдня просидит.

Pегана

До полдня? Нет, до ночи и всю ночь!

Кент

Будь я собакой вашего отца,

Со мною бы вы так не поступили!

Pегана

С его рабом так поступлю я, сэр.

Kopнуол

Он, видно, молодец такого сорта,

Как пишет нам сестра. - Ну, где ж колодки?

Приносят колодки.

Глостер

Прошу я вашу светлость воздержаться.

Он виноват, и добрый наш король

Его накажет; это ж наказанье

Одним злосчастным, жалким проходимцам,

Воришкам и бродягам подобает.

Король, наверно, будет недоволен,

Что он в особе своего посла

Так оскорблен.

Kopнуол

За это я отвечу.

Pегана

Сестра гораздо больше оскорбится,

Узнав, что на ее слугу напали

При исполненье долга. - Ну, в колодки!

На Кента надевают колодки.

Идем, супруг мой.

Уходят все, кроме Глостера и Кента.

Глостер

Мне жаль тебя, мой друг; так хочет герцог,

Его же воле трудно прекословить -

Все это знают. За тебя вступлюсь я.

Кент

Не надо, сэр. Был труден путь, не спал я;

Я высплюсь, а потом я посвищу.

Подчас в колодках счастье нас находит.

Вам - добрый день!

Глостер

Не прав тут герцог; это примут плохо.

(Уходит.)

Кент

Король мой добрый, на себе проверишь

Ты поговорку. "Из огня попасть

Да в полымя"!

Приблизься же, маяк всей поднебесной,

Чтоб при твоих живительных лучах

Письмо прочел я. Видно, лишь средь горя

Приходит чудо! Знаю: это пишет

Корделия; ей сообщить успели,

Где я скрываюсь; и она, наверно,

Сумеет помощь в тяжком положенье

Нам оказать. - Усталые глаза,

Отяжелевшие закройте веки,

Чтобы не видеть этот дом позорный, -

Фортуна, доброй ночи! Улыбнись же

И поверни ты колесо свое!

(Засыпает.)

СЦЕНА 3

Лес.

Входит Эдгар.

Эдгар

Я слышал, что объявлен вне закона;

Но, счастливо запрятавшись в дупло,

Избег погони. Гавани закрыты;

Нет места, где бы стража не искала

Моих следов. Пока еще могу

Спастись - скрываться надо; я надумал

Принять такой несчастный, жалкий вид,

В какой людей приводит нищета,

Презрительно уподобляя их

Скотам: лицо испачкаю я грязью,

Взъерошу волосы, и, только чресла

Перевязав, нагим сносить я буду

И ураган и ярость непогоды.

В стране у нас блуждают ведь не мало

Бедламских нищих, что безумно воют

И в руки онемелые втыкают

Булавки, гвозди, ветки розмарина

И, страшные на вид, по деревням,

Убогим мызам, мельницам, овчарням

То с бешеным проклятьем, то с молитвой

Сбирают подаянье. Бедный Том!

Как Том - я что-то, как Эдгар - ничто.

СЦЕНА 4

Перед замком Глостера.

Кент в колодках.

Входят Лир, Шут и Придворный.

Лир

Как странно, что уехали они,

Не отослав ко мне гонца!

Придворный

Я слышал,

Что накануне не было и речи

Об их отъезде.

Кент

Государь! Привет мой!

Лиp

Как!

Для смеха ты себя срамишь?

Кент

О нет!

Шут

Ха-ха, смотрите, какие на нем жесткие подвязки! Лошадей привязывают за

голову, собак и медведей - за шею, обезьян - поперек туловища, а людей - за

ноги. Если человек слишком скор на ногу, ему надевают деревянные чулки.

Лир

Кто позабыть посмел твой сан настолько,

Чтоб засадить тебя в колодки?

Кент

Оба -

Ваш сын и дочь.

Лир

Нет!

Кент

Да!

Лир

Нет, говорю!

Кент

Да, говорю!

Лир

Нет, нет, они бы не смогли...

Кент

Они смогли.

Лир

Клянусь Юпитером, нет, нет!

Кент

Клянусь Юноной, да!

Лир

Они б не смели,

Не стали б, не могли б; ведь это хуже

Убийства - так почтеньем пренебречь!

Скажи скорее, в чем твоя вина?

И как осмелились так поступить

С моим послом?

Кент

Когда я, государь,

Вручил в их замке им посланье ваше,

Став на колени, как велит обычай, -

Едва поднялся я, другой гонец,

В поту, весь запыленный, запыхавшись,

От Гонерильи передав привет,

Вручил им также письма вслед за мною.

Они прочли, не медля ни минуты,

Созвали свиту, сели на коней,

Мне приказали холодно и строго

За ними следовать и ждать ответа.

Здесь встретился гонец мне, чей приезд

Мне отравил прием так очевидно;

Он оказался тем же самым малым,

Что с вами грубым быть посмел недавно.

Превысил гнев мое благоразумье,

Я выхватил свой меч, а этот трус

От страху криком всполошил весь дом.

Ваш зять и дочь нашли, что мой поступок

Достоин посрамленья.

Шут

Зима еще не прошла, если дикие гуси летят в эту сторону.

(Поет.)

Отцы в лохмотьях и с сумой

Не милы для детей;

Отцы с богатою казной

Гораздо им милей.

Судьба же - дрянь: ее рука

Не приласкает бедняка.

По всему видно, что ты еще столько гостинцев получишь от своих дочек,

что и в год не сочтешь.

Лир

Какая боль подкатывает к сердцу!

Клубок все выше! Здесь тебе не место;

Спускайся вниз! Ну, где же эта дочь?

Кент

У графа в замке.

Лир

Не ходить за мной.

Останьтесь здесь.

(Уходит.)

Придворный

И за тобою нет другой вины?

Кент

Нет.

А что ж при короле так мало свиты?

Шут

Если бы тебя засадили в колодки за этот вопрос, это было бы вполне

заслуженно.

Кент

Почему, дурак?

Шут

Отдадим мы тебя в школу к муравью: он тебя научит, что зимой не

работают\*. У кого есть нюх, тот видит глазами, куда надо идти, если только

он не слепой. А из двадцати носов ни одного не найдется, который не расчухал

бы, когда покойник воняет. Не хватайся за колесо\*, когда оно катится под

гору, не то сломает шею, а вот когда большое колесо в гору катится, хватайся

за него: оно и тебя подтянет. Если умный человек даст тебе лучший совет,

верни мой обратно. Пусть ему следуют одни только плуты, раз его дурак дает.

Кто вам за деньги служит, тот

Всегда себя проявит:

Чуть дождь - пожитки соберет

И в бурю вас оставит.

Но я останусь - это так;

Пусть умники бегут,

Плут может быть к тому ж дурак,

Зато дурак - не плут.

Кент

Где ты этому научился, дурак?

Шут

Не в колодках сидя, дурак.

Входят Лир и Глостер.

Лир

Не могут видеться со мной? Больны?

Устали? Ехали всю ночь? Уловки!

Да это просто бунт и возмущенье!

Добудь ответ мне лучший.

Глостер

Государь,

Вы знаете, как герцог вспыльчив нравом,

Как непреклонен и упрям в своих

Решениях.

Лир

Смерть! Месть! Чума! Проклятье!

Он вспыльчив?! Что такое? Глостер, Глостер.

Я должен видеть герцога с женой!

Глостер

Я это им сказал, мой государь.

Лир

Ты им сказал? Да понял ли меня ты?

Глостер

Да, государь.

Лир

Король желает герцога увидеть;

Отец любимый с дочерью своей

Желает говорить. Ждет послушанья! -

Сказал ты это? - Плоть и кровь моя! -

А! Герцог вспыльчив? Вспыльчивому зятю

Скажи... Но нет; быть может, занемог он!

Болезни нам исполнить долг мешают,

Священный для здоровых; мы - не мы,

Когда природа заставляет дух наш

Страдать совместно с телом. Подожду я.

Я порицаю сам свое упрямство:

Нельзя же мне с больным считаться так же,

Как со здоровым.

(Смотрит на Кента.)

Смерть и ад на нас!

Зачем в колодках он? Поступок этот

Мне ясно говорит, что их отъезд -

Одна лишь хитрость. - Отпустить его!

Скажи, что я желаю видеть их

Сейчас, немедля; пусть придут сюда,

Или я стану колотить в их двери,

Пока я не убью их сна.

Глостер

Хотел бы я согласья между вами.

(Уходит.)

Лир

О, к сердцу подкатило! Вниз спускайся!

Шут

Крикни ему, дяденька, как кухарка кричала живым угрям, когда клала их в

пирог: она стукала их по голове и приговаривала: "Спокойней, негодники,

спокойней!" Это у нее был брат, который из любви к своей лошади кормил ее

сеном с маслом.

Входят Корнуол, Регана, Глостер и слуги.

Лир

Привет обоим!

Корнуол

Государь, привет!

Кента освобождают.

Регана

Я очень рада видеть вашу светлость.

Лир

Регана, верю; и причины есть,

Чтоб верить этому: не будь ты рада,

Я б матери твоей забыл могилу,

Сокрывшую прелюбодейки прах.

(Кенту.)

А! Ты свободен? Но об этом после. -

Регана, друг! Сестра твоя - злодейка;

Своей неблагодарностью жестокой

Она, как коршун, в сердце мне впилась!

(Показывает на свое сердце.)

Не хватит слов моих, ты не поверишь,

Какою гнусной злобой... О Регана!

Регана

Прошу вас, успокойтесь. Полагаю,

Скорей вы можете забыть ей цену,

Чем долг забыть - она.

Лир

Что это значит?

Регана

Я не могу поверить, чтоб сестра

Хоть в малом долг нарушила. Быть может,

Она сдержала буйство вашей свиты;

Благая цель, ведущая лишь к пользе,

Хулу с нее снимает.

Лир

Проклятье ей!

Pегана

Но вы, отец мой, стары;

Природа в вас достигла до предела

Своих границ; вести вас, править вами

Пора другим, мудрейшим, кто способен

Понять вас лучше вас самих. Прошу вас,

Вернитесь вы к сестре и перед ней

Вину признайте.

Лир

И просить прощенья?

Как это роду нашему пристало!

"Дочь милая, я признаюсь, что стар;

А старость не нужна, так на коленях

Молю дать мне одежду, кров и пищу!"

Pегана

Довольно. Не к лицу вам эти шутки.

Вернитесь к ней.

Лир

Нет, никогда, Регана!

Она мне свиту вдвое сократила;

Глядела тучей и язык змеиный,

Как жало, мне вонзила прямо в сердце.

Грянь, месть небес, над головой ее

Неблагодарной! Зачумленный воздух,

Ты все ее отродье порази

Увечьем!

Kopнуол

Стыдно, стыдно, государь!

Лир

Ты, молния, огнем слепящим выжги

Надменные глаза! Туман болотный,

Подъятый мощным солнцем, отрави

Всю красоту ее, убей в ней гордость!

Pегана

О боги! И меня в минуту злую

Вы так же клясть начнете?

Лир

О нет, - тебя, Регана, никогда!

Твой нежный нрав на злобу не способен.

Ее глаза суровы, а твои

Не жгут, но утешают. Ты б не стала

Мне портить жизнь и уменьшать мне свиту,

Язвить речами, сокращать доход мой

И напоследок запирать ворота

Передо мной! Ты лучше понимаешь

Природы связь, любви дочерней узы,

Учтивость и признательности долг;

Ты не забудешь, что тебе я отдал

Полцарства.

Регана

Я прошу вас, ближе к делу.

Лир

Кто моего слугу сажал в колодки?

Коpнуол

Чьи трубы там?

Регана

Приехала сестра.

Входит Освальд.

Она писала. - Герцогиня с вами?

Лир

Вот раб, что гордость взял легко взаймы

У ненадежной милости господской. -

Прочь с глаз моих, холоп!

Коpнуол

Что это значит?

Лир

Кто моего слугу сковал? - Регана,

Надеюсь, что об этом ты не знала? -

Но кто идет?

Входит Гонерилья.

О небо, если к старцам

Ты благосклонно, если кроткой власти

Твоей мила покорность, если ты

Само старо, - пошли мне знак, вступись!

(Гонерилье.)

И на меня тебе глядеть не стыдно? -

Ужели ты, Регана, дашь ей руку?

Гонерилья

А почему не дать? В чем я виновна?

Не все же то вина, что слабоумье

Зовет виной.

Лир

О сердце, как ты прочно!

Снесешь и это? - Кем слуга мой скован?

Коpнуол

Мной, государь; но худшего взысканья

Он стоил бы.

Лир

Ты это сделал? Ты?

Регана

Прошу, отец; вы слабы - не пытайтесь

Иным казаться. Если этот месяц

Вы у сестры пробудете, уволив

Часть свиты, - приезжайте к нам тогда.

Сейчас - не дома я и не могу

Принять вас так, как это подобает.

Лир

Вернуться к ней? Полсвиты распустить?

Нет, лучше я от крова откажусь

И стану грудью против непогоды,

В товарищи возьму сову и волка.

О, острый зуб нужды! Вернуться к ней?

Я б мог скорей у пылкого Француза,

Что нищей взял меньшую нашу дочь,

Как раб молить подачки на коленях

Для жалкой жизни! Мне - вернуться к ней?

Скорей рабом я стану, вьючной тварью

Вот этого мерзавца.

(Указывает на Освальда.)

Гонерилья

Как угодно.

Лир

Дочь, не беси меня! Тебя тревожить

Не стану я. Дитя мое, прощай.

Не встретимся, не свидимся мы больше;

Но все ж ты - плоть и кровь и дочь моя.

Или, скорей, болезнь моей ты плоти,

Что должен я признать своей. Ты - язва,

Чумной нарыв, гнойник распухший, мерзкий

В моей больной крови! К. чему упреки?

Стыд сам придет - я не зову его;

Не призываю к мести громовержца,

К Юпитеру не возношу я жалоб.

Исправься, если можешь; стань иной;

Я потерплю; могу я жить с Реганой -

Я и сто рыцарей.

Регана

Нет, не сейчас.

Я не ждала вас - не могу принять

Как следует. Послушайтесь сестры.

Тот, кто на гнев ваш смотрит беспристрастно.

Поймет, что стары вы; сестра же знает,

Что делает.

Лир

И это - твое мненье?

Pегана

Я смею думать так. Полсотни слуг

Вам не довольно? Но к чему вам больше?

И даже столько содержать опасно

И дорого. В одном и том же доме

Как могут столько слуг у двух хозяев

Ужиться мирно? Трудно, невозможно.

Гонерилья

И почему не могут, государь,

Служить вам сестрины и наши люди?

Pегана

Да, почему? Коль будут к вам небрежны,

Мы взыщем с них. Хотите жить со мною, -

Учтя опасность эту, двадцать пять

Возьмите слуг, а больше не впущу

И содержать не стану!

Лир

Я все вам отдал...

Pегана

Вовремя при этом.

Лир

Вам отдал власть мою и все богатства

С условием, что при себе оставлю

Сто рыцарей. Ужель принять ты хочешь

Лишь двадцать пять, Регана? Так сказала?

Pегана

Сказала, да, и повторю: не больше.

Лиp

И злая тварь нам кажется прекрасной

Пред злейшею; та, что из них не хуже,

Уж стоит похвалы.

(Гонерилье.)

К тебе я еду.

Ведь пятьдесят - два раза двадцать пять, -

Ты любишь вдвое больше.

Гонерилья

Государь,

На что вам двадцать пять, и даже десять,

И даже пять, где вдвое больше слуг

Приставят к вам?

Регана

И одного не нужно!

Лир

Как знать, что нужно? Самый жалкий нищий

В своей нужде излишком обладает.

Дай ты природе только то, что нужно,

И человек сравняется с животным.

Вот ты знатна. К чему твои наряды?

Природе нужно лишь тепло прикрыться.

Тебя не греет пышность. - Что нам нужно?..

О небеса, терпение мне нужно!

О боги! Вот старик пред вами бедный,

Под бременем тоски и лет несчастный!

Коль это вы дочерние сердца

Против отца озлобили, то больше

Не надо издеваться надо мной,

Не дайте мне снести спокойно это\*;

Меня зажгите благородным гневом!

Слезам, оружью женщин, не давайте

Позорить щек мужчины! - Вы, злодейки, -

О, я вам так обеим отомщу,

Что целый мир... Свершу дела такие...

Не знаю, что; но то, что ужаснет

Вселенную. Вам кажется, я плачу?

Нет, не заплачу я.

Мне есть о чем рыдать, но сердце прежде

На тысячу обломков разобьется,

Чем я заплачу. - Шут, с ума схожу я!

Уходят Лир, Глостер, Кент и Шут.

Коpнуол

Уйдем и мы. Близка гроза.

Гром и шум бури вдали.

Pегана

Дом не велик: здесь старика со свитой

Не поместить.

Kopнуол

Сам виноват: не пожелал покоя!

Пусть кается в безумье.

Pегана

Его приму охотно одного,

Но - никого из свиты.

Гонерилья

Да, я тоже.

Но где же Глостер?

Коpнуол

За стариком пошел. Вот он...

Входит Глостер.

Глостер

Король -

В жестоком гневе.

Коpнуол

Но куда ж он едет?

Глостер

Велел седлать он; а куда - не знаю.

Коpнуол

Как хочет! Пусть куда угодно едет!

Гонерилья

И отговаривать его не надо.

Глостер

Увы, стемнеет скоро; слышен ветра

Зловещий вой; кругом на много миль

Нет ни куста.

Pегана

О сэр, упрямым людям

Несчастья, их же вызванные волей,

Уроком служат. - Запереть ворота!

С ним буйный сброд; его легко подбить им

На что угодно: слушать их он склонен.

Велит нам осторожность опасаться.

Kopнуол

Ворота на запор! Какая ночь!

Совет ее хорош. Уйдем от бури.

Уходят.

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА 1

Степь.

Буря. Гром и молния.

Входят с разных сторон Кент и Дворянин.

Кент

Эй, кто тут, кроме бури?

Дворянин

Тот, чья душа, как буря, неспокойна.

Кент

Я узнаю вас. Где король?

Дворянин

С разбушевавшейся стихией спорит.

Он просит ветер землю в море сдуть

Иль затопить курчавых волн напором,

Чтоб изменилось иль погибло все;

Седины рвет свои, что в буйном гневе,

Без уваженья, вихри раздувают;

И в бренном облике людском стремится

Спор меж дождем и ветром переспорить.

В такую ночь не выйдет за добычей

Медведица с иссхошими сосцами,

Лев, тощий волк сухого места ищут,

А он, с открытой головой, блуждает

И как бы ждет конца.

Кент

Но кто же с ним?

Дворянин

Один лишь шут, который тщетно хочет

Боль сердца отшутить.

Кент

Я знаю вас

И по чутью решаюсь вам доверить

Вещь важную. Давно есть несогласье

(Хоть оба лик его пока скрывают

Хитро) между Альбани и Корнуолом.

У них, - как и у всех, кому светила

Даруют трон, - есть слуги лишь по виду:

Шпионы и разведчики французов.

Им все известно в нашем государстве,

Все распри герцогов, узда тугая,

Какой обуздан старый наш король,

А может быть, кой-что и поважнее

(К чему все это - только предисловье),

Но верно то, что Франции войска

Идут в смятенный край. Небрежность наша

Их допустила высадиться тайно

В портах важнейших наших, и готовы

Они вступить открыто с нами в бой.

Так если вы мне верите настолько,

Что в Довер поспешите, - там найдете

Тех, кто вас наградит, коль сообщите

Всю правду о неслыханном несчастье,

Постигшем короля.

Я - дворянин по крови; вас я знаю,

И вам уверенно решаюсь это

Я поручить.

Дворянин

Хотел бы я спросить вас...

Кент

Нет, не надо.

Чтоб доказать, что я дороже стою,

Чем выгляжу, - вот кошелек. Возьмите

То, что в нем есть, и, увидав Корделию, -

А вы ее увидите, конечно, -

Вот этот перстень покажите ей:

Она откроет вам, кто незнакомец,

Что с вами говорил. - Какая буря!

Пойду искать я короля.

Дворянин

Вот вам моя рука. Вы все сказали?

Кент

Не все: еще важнейшее осталось.

Кто первый короля найдет (идите

Вы тем путем, я - этим), пусть другого

Зовет немедля.

Уходят в разные стороны.

СЦЕНА 2

Другая часть степи.

Буря продолжается.

Входят Лир и Шут.

Лир

Злись, ветер, дуй, пока не лопнут щеки!

Потоки, ураганы, затопите

Все колокольни, флюгера залейте!

Вы, серные огни, быстрее мысли,

Предвестники дубы крушащих стрел,

Спалите голову мою седую!

Разящий гром, расплющи шар земной!

Разбей природы форму, уничтожь

Людей неблагодарных семя!

Шут

Да, дяденька, святая вода при дворе\* в сухом помещении куда приятнее,

чем дождевая под открытым небом. Добрый дяденька, пойдем; попроси прощенья у

своих дочек. Такая буря ни умника, ни дурака не пожалеет.

Лир

Греми вовсю! Сверкай, огонь! Лей дождь!

Гром, дождь, огонь, - не дочери вы мне;

Вас не корю, стихии, за жестокость;

Не отдавал вам царства я, не звал вас

Детьми: вы не подвластны мне, - бушуйте ж

В потехе грозной. Вот я здесь, ваш раб,

Старик несчастный, презренный и слабый!

Но вы, угодливые слуги, в помощь

Злым дочерям вы всей небесной мощью

Обрушились на голову - такую

Седую, старую! О, стыдно, стыдно!

Шут

У кого есть кровля над головой, у того голова в порядке.

Вот у кого одни штаны,

А крова нет над головою -

Пусть не берет себе жены

Иль обовшивеет с лихвою.

Кто сердце в пятки поместит,

Тот наживет одни мозоли;

Спокойный сон он превратит

В бессонницу от вечной боли.

Потому что нет такой красавицы, которая не любила бы строить гримасы

перед зеркалом.

Лир

Нет, нет, я буду образцом терпенья;

Ни слова больше.

Входит Кент.

Кент

Кто здесь?

Шут

Да кто? Величье и шутовские штаны; умник и дурак.

Кент

Вы, государь? Как! И ночные твари

Таких ночей боятся; ярость неба

И хищников, привыкших к мраку, гонит

В пещеры, в норы. Как себя я помню,

Подобных молний и раскатов грома

И воя бури с ливнем я не слышал

И не видал. Не вынесть человеку

Такого ужаса!

Лир

Пускай же боги,

Гремящие над нашей головой,

Найдут своих врагов! Дрожи, преступник,

Чье преступленье скрыто от закона!

Убийца, прячь кровавую десницу!

Клятвопреступник и кровосмеситель,

Невинный с виду! Трепещи, злодей,

Под кроткою личиной лицемерья

Замысливший убийство! Тайный грех,

Свои покровы сбрось! И о пощаде

Ты грозных вестников небес моли!

Я - человек, перед которым грешны

Другие больше, чем он грешен.

Кент

Горе!

С открытой головой!.. Мой государь!

Здесь есть шалаш; он даст приют от бури.

Укройтесь там. Я в дом вернусь жестокий,

Что тверже камней, из которых сделан

(Туда впустить меня не захотели,

Когда я вас искал), и силой вырву

Их милость скудную.

Лир

С ума схожу я!

(Шуту.)

Пойдем, дружок; здесь холодно тебе.

И я озяб.

(Кенту.)

Где твой шалаш, приятель?

Как странно: может жалкое нужда

Бесценным сделать. Где же твой шалаш? -

Мой бедный шут, во мне кусочек сердца

Тебя жалеет.

Шут

(поет)

Кто хоть малым умом обладает, -

Гей-го, и ветер и дождь, -

Довольствуйся тем, что судьба посылает,

Хотя б каждый день шел дождь.

Лир

Ты прав, дружок.

(Кенту.)

Веди нас в свой шалаш.

Уходят Лир и Кент.

Шут

Такая ночь может охладить любую куртизанку. Перед тем как уйти, дай-ка

попророчествую немножко:

Коль поп не станет врать народу,

А пивовар лить в пиво воду,

Жечь будут не еретиков -

Сердца влюбленных простаков,

В суде невинных не засудят.

Долгов ни у кого не будет,

Забудет сплетню злой язык,

Зароет деньги ростовщик,

Кошель воришка не присвоит,

А сводник с девкой храм построит, -

Тогда-то будет Альбион\*

Великой смутой возмущен:

Такие времена настанут,

Что все ходить ногами станут.

Это пророчество сделает Мерлин\*, который родится на свет после меня.

СЦЕНА 3

Комната в замке Глостера.

Входят Глостер и Эдмунд.

Глостер

Увы, увы, Эдмунд, не нравится мне такое бесчеловечное обращение. Когда

я попросил позволения чем-нибудь помочь ему, они завладели моим собственным

домом и, под угрозой вечной немилости, запретили упоминать о нем, просить за

него и каким бы то ни было образом помогать ему.

Эдмунд

Жестоко и противоестественно!

Глостер

Вот что, - но только никому ни слова об этом. Между обоими герцогами -

несогласие, и даже больше того. Сегодня вечером я получил письмо, об этом

даже и говорить опасно; я прятал его у себя. Все эти обиды, причиняемые

королю, получат возмездие. Часть войск уже высадилась. Мы должны стать на

сторону короля. Я разыщу его и тайно окажу ему помощь. А ты ступай и займи

герцога, чтобы он не заметил моего отсутствия. Если же спросят меня, скажи,

что я болен и лег в постель. Пусть я даже умру за это, как мне угрожают, но

я должен помочь моему королю, моему старому повелителю. Происходят

необычайные дела, Эдмунд; пожалуйста, будь осторожен. (Уходит.)

Эдмунд

Об этом милосердье должен герцог

Узнать немедля; также о письме.

Я за услугу получу тогда,

Что у отца возьмут; моим все станет!

Где старый упадет, там юный встанет.

СЦEHА 4

Степь. Перед шалашом.

Входят Лир, Кент и Шут.

Кент

Вот здесь, мой добрый государь; войдите.

Жестокость этой ночи невозможно

Терпеть на воздухе!

Буря продолжается.

Лир

Оставь меня.

Кент

Я вас прошу...

Лир

Разбить мне хочешь сердце?

Кент

Свое б скорей разбил. Прошу, войдите.

Лир

Ты думаешь, так важно то, что ливень

Нас до костей промочит? Для тебя -

Быть может; но где есть недуг тягчайший,

Мы меньшего не чувствуем. Ты будешь

Спасаться от медведя; но, завидев

Бушующее море пред собой,

Невольно повернешься к пасти зверя.

Когда свободен дух, тогда и тело

Чувствительно; в душе смятенной буря

Все чувства заглушила; бьется тут

Одно: дочерняя неблагодарность!

Ведь тут как бы уста кусают руку,

Что пищу им дает. Но я отмщу.

Нет, не заплачу я. В такую ночь

Прогнать меня! Лей, лей, я все стерплю!

В такую ночь! - Регана! Гонерилья!

Отца, что вас любил, что все вам отдал! -

Но это путь к безумью; не хочу я!

Ни слова больше!

Кент

Государь, войдите.

Лир

Войди ты сам, ищи себе защиты.

Такая буря мне мешает думать

О худшем зле. Но все же я войду.

(Шуту.)

Иди, дружок, вперед, бедняк бездомный.

Войди! Я помолюсь и тоже лягу.

Шут входит в шалаш.

Несчастные, нагие бедняки,

Гонимые безжалостною бурей, -

Как, бесприютным и с голодным брюхом,

В дырявом рубище, как вам бороться

С такою непогодой? О, как мало

Об этом думал я! Лечись, величье:

Проверь ты на себе все чувства нищих,

Чтоб им потом отдать свои избытки

И доказать, что небо справедливо!

Эдгар

(из шалаша)

Девять футов, девять футов глубины. Бедный Том.

Шут выбегает из шалаша.

Шут

Не ходи туда, дяденька, там злой дух. Помогите, помогите!

Кент

Дай мне руку. Кто там такой?

Шут

Дух, дух; он говорит, что его зовут бедный Том.

Кент

Кто ты такой, что там рычишь в соломе?

Ну, выходи!

Выходит Эдгар, одетый как сумасшедший.

Эдгар

Прочь, прочь! За мною гонится нечистый!

"В колючем терновнике ветер бушует..."

Брр... Ложись в холодную постель и согрейся!

Лир

Ты отдал все двум дочерям своим

И стал таким?

Эдгар

Кто подаст что-нибудь бедному Тому? Злой дух гнал его, сквозь огонь,

сквозь пламя, по водоворотам и лужам, по трясинам и болотам; он ему

подкладывал ножи под подушку, веревки на скамью, крысиный яд к похлебке;

подбивал его скакать на гнедом рысаке через четырехдюймовые мосты за

собственной тенью, как за предателем. Спаси, господи, твои умственные

способности!.. Тому холодно, брр... брр!.. Спаси тебя, господи, от ураганов,

от пагубного влияния звезд и заразы! Подайте милостыньку бедному Тому; его

мучает злой дух. Вот он, я мог бы его поймать... И тут... и тут... и тут...

Буря продолжается.

Лир

Вот дочери что сделали с несчастным!

Ты ничего не спрятал? Все им отдал?

Шут

Все, кроме лохмотьев, чтоб не стыдно было.

Лир

О, пусть все язвы, что тлетворный воздух

Таит в себе для кары дел людских,

На дочерей твоих падут!

Кент

Но у него нет дочерей.

Лир

Изменник, лжешь! Природу так унизить

Лишь дочери бесчувственные могут.

Но разве должен изгнанный отец

Так не щадить своей злосчастной плоти?

Что ж, поделом! Ведь это он родил

Подобных пеликанам дочерей\*.

Эдгар

Пиликок сидел на кочке!

Пиликок, пиликок...

У-гу-гу-гу...

Шут

Эта холодная ночь может всех нас обратить в дураков и сумасшедших.

Эдгар

Берегись нечистого. Слушайся родителей своих, держи свое слово, не

клянись и не соблазняй чужую жену, не губи душу погоней за роскошью. Тому

холодно...

Лир

Кем ты был раньше?

Эдгар

Влюбленным; в сердце и уме гордым был, волосы завивал, на шляпе

перчатку носил\*, всячески милой своей угождал, грешные дела с ней творил,

что ни слово, то клялся и перед ясным лицом неба клятвы свои нам шал;

засыпая, обдумывал плотский грех, а проснувшись, совершал его; вино любил

страстно, кости - до смерти, а по части женского пола перещеголял бы

турецкой султана; сердце у меня было лживое, слух легковерный руки кровавые;

был я свиньей по лености, лиса по хитрости, волком по жадности, псом по

ярости львом по хищности. Не допускай, чтобы постукивание каблуков или

шелест шелка отдавали бедное твое сердце во власть женщины. Пусть твоя нога

будет подальше от веселого дома, рука - от юбок, а перо - от долговых

расписок, и борись с нечистой силой.

"И снова в терновнике ветер бушует...

Зум-зум-гей, но, нонни!

Дофин, мой сын, пусть он проскачет мимо..."

Буря продолжается.

Лир

Да, лучше бы тебе лежать в могиле, чем предоставлять нагое тело всей

ярости небес. И человек - не больше, чем вот это! Посмотрите на него

хорошенько. Ничем никому ты не обязан: ни шелком - червю, ни мехом - зверю,

ни шерстью - овце, ни духами - мускусной кошке! Так! Мы все трое поддельные;

а ты - то, что есть. Человек без прикрас - только бедное нагое двуногое

животное, как ты. Прочь, прочь, все чужое! Расстегивайте же скорей! (Срывает

с себя одежду.)

Шут

Дяденька, прошу тебя, успокойся, в такую ночь купаться вовсе не

удовольствие. Теперь хоть бы маленький костер в пустом поле: он был бы как

сердце старого развратника - крошечная искра, а все остальное застыло.

Глядите-ка, вот идет к нам блуждающий огонек!

Эдгар

Это бес Флибертиджиббет\*. Он выходит, как погасят в домах огни, и

бродит до первых петухов. Это он посылает бельма, косоглазие, заячью губу;

это он портит пшеницу рожками и всячески вредит бедным земным созданиям.

Святой Витольд поляну три раза обошел,

Он Мару\* там и девять сестер ее нашел;

И им велел пропасть,

Его признавши власть!

Прочь, ведьма, прочь ты, ведьма, убирайся!

Кент

Как вы себя чувствуете, государь?

Входит Глостер с факелом.

Лир

Кто это?

Кент

Кто идет? Кого вы ищете?

Глостер

Что вы тут делаете? Кто вы такой?

Эдгар

Это бедный Том. Он ест лягушек, жаб, головастиков, ящериц водяных и

полевых. В ярости сердца своего, когда дух его терзает, он вместо салата

пожирает коровий помет, поедает крыс и дохлых собак, пьет зеленую ряску со

стоячих болот; его стегают в каждой деревне, сажают в колодки, бросают в

тюрьму; было у него когда-то три платья на плечах, шесть рубашек на боках,

лошадь для езды и меч для войны.

Но крысами, мышами и всем таким зверьем

Питается семь лет уж кряду бедный Том.

Берегитесь моего мучителя. - Сгинь, Смолкин! Сгинь, нечистый!

Глостер

Как, государь! Иль общества другого

Вы не нашли?

Эдгар

Князь тьмы и сам вельможа:

Зовут его Модо и Маху!

Глостер

Да, низкой стала наша плоть и кровь -

Тех ненавидит, кто ее родил.

Эдгар

Бедняга Том озяб!

Глостер

Пойдем со мной. Исполнить я не в силах

Приказ жестокий ваших дочерей.

Хоть мне от вас закрыть велели входы

И бросить вас на жертву грозной ночи,

Но я решился вас найти и скрыть

Там, где вас ждет тепло, и кров, и ужин.

Лир

Дай мне с философом потолковать.

(Эдгару.)

Что есть причина грома?

Кент

Мой государь, молю, пойдемте с ним.

Лир

Сперва с фиванцем мудрым потолкую\*. -

Чему учился ты?

Эдгар

Спасаться от бесов и гадов бить.

Лир

Хотел бы тайно я тебя спросить...

Кент

(Глостеру)

Уговорите же его пойти;

В нем ум мешается.

Буря продолжается.

Глостер

Чему, дивиться,

Раз дочери ему желают смерти?

О, Кент предвидел все, изгнанник бедный!

Ты говоришь - король ума лишился?

Я сам схожу с ума: имел я сына -

И от него отрекся; он замыслил

Убить меня! А я его любил,

Как больше уж нельзя. От горя, право,

К безумью сам я близок! - Что за ночь! -

Молю вас, государь!..

Лир

Прошу прощенья...

За мною, благородный мой философ!

Эдгар

Том озяб!..

Глостер

Ступай в шалаш, приятель, и согрейся.

Лир

Идем.

Кент

Сюда, мой государь.

Лир

Но с ним,

С философом моим, я не расстанусь!

Кент

(Глостеру)

Потешьте государя, пусть возьмет

Он нищего.

Глостер

Берите и его.

Кент

Иди, приятель, с нами.

Лир

Идем, афинянин мой добрый\*.

Глостер

Тише...

Без слов...

Эдгар

Вот к мрачной башне Роланд подходит.

Тогда великан говорит: "Ух, ух,

Я чую британской крови дух!.."

СЦЕНА 5

Комната в замке Глостера.

Входят Корнуол и Эдмунд.

Корнуол

О, я отомщу, прежде чем уеду отсюда.

Эдмунд

Тогда обо мне станут говорить, милорд, что во мне верноподданнические

чувства взяли верх над природой! Мне страшно подумать об этом.

Коpнуол

Я вижу теперь, что не дурные склонности твоего брата заставили его

искать смерти своего отца, а напротив - что благородство его было возмущено

позорной низостью Глостера.

Эдмунд

О, как жестока моя судьба, раз я вынужден раскаиваться в собственной

честности! Вот письмо, о котором он говорил; из него явствует, что он тайный

сторонник французской партии. О небо! Если бы он не был изменником! Если бы

мне не приходилось доносить на него!

Коpнуол

Идем со мной к герцогине.

Эдмунд

Если письмо это говорит правду, вам предстоит много забот!

Коpнуол

Правдиво оно или нет, но оно сделало тебя графом Глостером\*. Найди

отца, чтобы его можно было немедленно арестовать.

Эдмунд,

(в сторону)

Если я найду его оказывающим помощь королю, это еще больше усилит

подозрения. (Корнуолу.) Я не сойду с пути моего долга, хотя борьба между ним

и голосом крови будет ужасна.

Коpнуол

Я во всем буду доверять тебе, и моя любовь с избытком заменит тебе

отца.

Уходят.

СЦЕНА 6

Комната на ферме около замка.

Входят Глостер, Лир, Кент, Шут и Эдгар.

Глостер

Здесь все-таки лучше, чем на открытом воздухе. Будьте благодарны небу и

за это, а я постараюсь доставить сюда все, что в силах, для вашего удобства.

Я скоро возвращусь.

Кент

Все силы его ума не вынесли подобного потрясения! Награди вас небо за

доброту.

Уходит Глостер.

Эдгар

Фратеретто\* зовет меня; он говорит, что Нерон удит рыбу в черном озере.

Молись, глупенький, и берегись злого духа.

Шут

Пожалуйста, дяденька, скажи мне, кто сумасшедший - дворянин или

крестьянин?

Лир

Король, король!

Шут

Нет, крестьянин, сын которого вышел в дворяне; потому что как ему не

сойти с ума, видя, что сын-дворянин стал выше его?

Лир

Пусть тысячи с калеными щипцами,

Шипя и воя, бросятся на них!

Эдгар

Злой дух кусает мне спину!

Шут

Сумасшедший тот, кто верит в кротость волка, в здоровье лошади, в

любовь юноши и в клятву потаскушки.

Лир

Да будет так! В лицо их обвини!

(Эдгару.)

Садись вот здесь ты, судия ученый.

(Шуту.)

А ты, мудрец, сюда! - Ну, вы, лисицы!

Эдгар

Вот он стоит, вперив в них взор. - Не годится так играть глазами на

суде, миледи!

Бесс, плыви ко мне смелее!

Шут

У нее течет ладья;

Ей сказать тебе нельзя,

Отчего приплыть не смеет.

Эдгар

Нечистый дразнит бедного Тома соловьиным голосом. Хопданс у Тома в

животе кричит и требует двух селедок. Перестань каркать, черный ангел; у

меня нет для тебя еды.

Кент

Не стойте, государь, в оцепененье;

Прилягте, отдохните, - вот подушка.

Лир

Нет, кончим суд. Свидетелей введите!

(Эдгару.)

Ты, в мантии судейской, сядь туда.

(Шуту.)

А ты, его товарищ в правосудье,

Садись с ним рядом.

(Кенту.)

Вы - член суда; садитесь же и вы.

Эдгар

Рассудим справедливо.

"Ты спишь иль нет, пастух веселый?

В хлебах твои стада.

Подуй-ка в свой рожок погромче,

Не будет им вреда".

Пурр! Это серая кошка.

Лир

Ее первую к допросу. Это Гонерилья. Клятвенно утверждаю перед этим

почтенным собранием, что она выгнала пинками бедного короля, отца своего.

Шут

Пожалуйте сюда, сударыня. Ваше имя Гонерилья?

Лир

Этого она не может отрицать.

Шут

Прошу прощенья, я принял вас за скамейку.

Лир

А вот другая: взгляд ее косой

Всю злобу сердца выдает. - Держите!

Мечей! Огня! Оружие! Здесь подкуп!

Судья-изменник! Как ты дал ей скрыться?

Эдгар

(в сторону)

Господи, спаси его разум!

Кент

О горе! - Государь мой, где ж терпенье,

Которым так всегда хвалились вы?

Эдгар

(в сторону)

От жалости мне слез не удержать.

Боюсь, всю краску смоют.

Лир

Смотрите! Даже собачонки -

Трей, Бланш и Милка - лают на меня.

Эдгар

А вот Том швырнет в них своей головой! Цыц вы, собачонки!

Черной масти, белой масти,

С ядовитым зубом в пасти,

Дог, болонка, иль борзая,

Иль дворняга будь простая,

Без хвоста или с хвостом, -

Вас завыть заставит Том!

Как пущу в вас головою -

Все через забор стрелою!

Эй, эй, пошли! В путь - на ярмарки, на базары, на храмовые праздники.

Бедный Том, рог твой высох.

Лир

Пусть вскроют Регану и посмотрят, что у нее за нарост на сердце. От

каких причин в природе сердца делаются такими жесткими? (Эдгару.) Вас, сэр,

я зачислю в сотню моих рыцарей. Только мне не нравится покрой вашего платья.

Вы скажете, что это персидское одеянье? Однако его надо переменить.

Кент

Но, государь мой, лягте, отдохните!

Лир

Не шумите, не шумите; задерните полог. Так, так, так. Ужинать мы будем

утром. Так, так, так. (Засыпает.)

Шут

А в полдень я засну.

Входит Глостер.

Глостер

Скажи мне, друг мой, где же государь?

Кент

Здесь. Но его не следует тревожить:

Рассудок в нем угас.

Глостер

Мой честный друг,

Ты на руках снеси его. Подслушал

Я заговор: его убить хотят.

Носилки здесь. Скорей его уложим -

И в Довер; там найдешь себе защиту.

Коль полчаса промедлишь - жизнь его

Твоя и всех, кто б за него вступился, -

В опасности. Бери его скорее.

Иди за мной. Я дам тебе охрану,

Проводников.

Кент

Измученный, заснул он. -

Сон может быть целительным бальзамом

Для сил твоих разбитых, а иначе -

Их не вернуть.

(Шуту.)

Ты помоги нести;

Не отставай от нас.

Глостер

Скорей, скорей!

Уходят Кент, Глостер и Шут, унося Лира.

Эдгар

Когда на скорби высших мы взираем,

То горести свои позабываем.

Кто одинок в страданье - страждет вдвое,

Повсюду видя счастие чужое.

Но дух страданий многих не заметит,

Когда товарища в несчастье встретит.

И легок мне моей печали гнет,

Когда король такую же несет:

Он - от детей, я - от отца. - Ну, Том,

Следи за всем. Откроешься потом,

Когда от злой и грязной клеветы

Очищен и оправдан будешь ты!.

Чтоб ни было, лишь спасся бы король!

Но... прячься, прячься!

(Уходит.)

СЦЕНА 7

Комната в замке Глостера.

Входят Корнуол, Регана, Гонерилья, Эдмунд и слуги.

Коpнуол

(Гонерилье)

Скорее поезжайте к вашему супругу и покажите ему это письмо.

Французские войска высадились. - Сыскать изменника Глостера!

Уходит Слуга.

Регана

Повесить его немедленно!

Гонерилья

Вырвать ему глаза!

Kopнуол

Предоставьте его моему гневу. - Эдмунд, поезжай с моей сестрой. Тебе не

годится смотреть на возмездие, которое должно постигнуть твоего отца.

Посоветуй герцогу, к которому едешь, приготовиться как можно быстрее; мы

обязуемся сделать то же самое. Между нами будут установлены непрерывные и

быстрые сношения. - Прощайте, дорогая сестра. - Прощай, граф Глостер.

Входит Освальд.

Ты здесь? Но где ж король?

Освальд

Граф Глостер королю помог бежать.

Он встретил у ворот десятка три

Его искавших рыцарей из свиты;

Кой-кто примкнул к ним из вассалов графа.

Отправились все в Довер, похваляясь,

Что там найдут друзей вооруженных.

Kopнуол

Готовь коней для госпожи своей!

Гонерилья

Прощайте, милый герцог и сестра.

Коpнуол

Прощай, Эдмунд.

Уходят Гонерилья, Эдмунд и Освальд.

Ну, где ж предатель Глостер?

Сыскать! Связать, как вора! Привести!

Казнить его нельзя нам без суда,

Хотя б для вида; наша власть, однако,

Преклонится пред нашим гневом; можно

Нас порицать, но удержать - нельзя! -

Кто там? Предатель?

Входят слуги, ведущие Глостера;

Pегана

Неблагодарная лиса, вот он!

Коpнуол

Связать покрепче высохшие руки!

Глостер

Что это значит, герцог, добрый друг?

Вы гости здесь. Одумайтесь, друзья!

Коpнуол

Связать его!

Слуги вяжут Глостера.

Pегана

Да крепче! У, предатель!

Глостер

Немилосердная! Я не предатель!

Kopнуол

К скамейке привязать! - Злодей, узнаешь...

Регана вцепляется ему в бороду.

Глостер

Клянусь богами кроткими, бесчестно

Седую бороду мою позорить!

Pегана

Так бел и так коварен!

Глостер

Злая леди,

Заговорят седины эти сами

И обвинят тебя. Вы гости здесь.

Не след бы вам, разбойникам подобно,

Мое гостеприимство осквернять!

Kopнуол

Ты получил из Франции письмо?

Pегана

Да без уверток! Мы всю правду знаем.

Kopнуол

Что за сношенья ты имел с врагом,

Ворвавшимся в наш край?

Pегана

Куда безумца короля девал ты?

Ну, говори!

Глостер

Я получил случайно

Письмо от непричастного лица.

Оно - не от врага!

Kopнуол

Хитро!

Pегана

И ложь!

Коpнуол

Куда ты короля отправил?

Глостер

В Довер.

Pегана

Зачем же в Довер? Ты ведь знал запрет!

Коpнуол

Зачем же в Довер? Пусть ответит он!

Глостер

Привязан я к столбу: сносить все должен.

Pегана

Зачем же в Довер?

Глостер

Затем, что не хотел смотреть на то,

Как станешь ты жестокими ногтями

Глаза у старца вырывать, сестра же

Свирепая твоя - клыки кабаньи

Вонзать в его помазанное тело.

В ночь бурную блуждал он непокрытый...

От бури той вскипеть могло бы море

И загасить небесные огни,

А он, бедняк, лил вместе с небом слезы.

В такую ночь, завой у входа волки,

Сказала б ты: "Открой им, добрый сторож!"

Смягчился бы злодей. - Но я увижу,

Как поразит детей жестоких кара.

Коpнуол

Нет, не увидишь. - Эй! Держать скамью! -

Твои глаза я растопчу ногами.

(Вырывает ему глаз.)

Глостер

Кто старости надеется достигнуть -

На помощь мне! - Жестокосердый! Боги!

Pегана

Чтоб не обидно было - и другой!

Коpнуол

Увидишь кару?

1-й Слуга

Удержите руку!

О герцог, вам служу я с детских лет:

Но лучшей вам не сослужил бы службы,

Чем удержав вас.

Pегана

Это что, собака?

1-й Слуга

Будь борода у вас на подбородке,

Я выдрал бы ее. Что вы творите?

Kopнуол

Мой раб!

(Обнажает меч и бросается на Слугу.)

1-й Слуга

Ну что ж, на волю гнева! Будем биться.

Они дерутся. Корнуол ранен.

Pегана

(другому Слуге)

Дай мне твой меч! Слуга посмел восстать.

(Хватает меч и поражает 1-го Слугу в спину.)

1-й Слуга

Убит я! Граф, у вас остался глаз;

Глядите - он наказан.

(Умирает.)

Корнуол

Нет, не увидит он. - Вон, гнусный студень!

(Вырывает Глостеру другой глаз.)

А! Где теперь твой блеск?

Глостер

Темно... Мне страшно... Где мой сын Эдмунд?

Эдмунд, зажги весь жар любви сыновней,

Отмсти за злодеянье!

Pегана

Вон, предатель!

Зовешь того, кому ты ненавистен.

Он нам открыл твой замысел злодейский;

Он слишком честен, чтоб тебя жалеть.

Глостер

О я, безумец! Так Эдгар невинен! -

Простите, боги, мне. Его - спасите.

Pегана

Прогнать его за ворота! Пускай

Чутьем найдет свою дорогу в Довер! -

Что с вами, герцог? Как вы побледнели!

Kopнуол

Я ранен тяжело. Пойдем, жена. -

Прогнать слепого подлеца; раба

Швырнуть в навоз. - Регана, хлещет кровь!

Не вовремя я ранен! Дай мне руку.

Уходит Kopнуол, поддерживаемый Pеганой.

2-й Слуга

Не побоюсь я никаких грехов,

Когда не будет он наказан.

3-й Слуга

Если

Она умрет обыкновенной смертью, -

Все женщины в чудовищ обратятся.

2-й Слуга

Пойдем за старым графом. Пусть его

Бедламский нищий водит; ведь безумцы

Для дел таких годятся.

3-й Слуга

Ступай. Я принесу белков и пакли,

Чтоб кровь унять. - Спаси его, о небо!

Уходят.

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА 1

Степь.

Входит Эдгар.

Эдгар

Все ж лучше знать, что презирают нас,

Чем жить в презренье, скрытом лестью. В горе

Бедняк последний, удрученный роком,

Хранит надежду и не знает страха:

Страшна ведь только в лучшем перемена,

А в худшем - что в ней? Так привет тебе,

Бесплотный ветер, что вдыхаю я:

Несчастному, кого ты сдул на дно,

Уже не страшен ураган. - Но кто там?

Входит Глостер, которого ведет Старик.

Отец, ведомый нищим! - Мир, о мир!

Не будь в тебе превратностей ужасных,

Хотели б жить мы вечно.

Старик

О мой добрый господин, я живу на вашей земле уже восемь десятков лет;

сначала у вашего батюшки, потом у вас.

Глостер

Уйди, уйди; ступай, мой друг; ты мне

Помочь ничем не можешь, а себе

Ты повредишь.

Старик

Не видно вам дороги!

Глостер

Мне нет дороги и не надо глаз.

Я спотыкался зрячим. В жизни часто

Бывает так, что наши недостатки

Полезны нам. - О милый сын Эдгар,

Ты - ярости отца безумной жертва!

Дожить бы, чтоб тебя я мог коснуться, -

Я б снова будто зрячим стал!

Старик

Эй, кто там?

Эдгар

(в сторону)

Кто может про себя сказать, о боги:

"Мне хуже быть уже не может"? - Вот

Мне стало хуже.

Старик

Это бедный Том.

Эдгар

(в сторону)

Но и еще мне хуже может стать,

И худший миг еще не наступил,

Пока сказать мы в силах, что он худший.

Старик

Куда идешь, приятель?

Глостер

Это нищий?

Старик

Да, сумасшедший нищий.

Глостер

Он не совсем безумец, если просит.

Вчерашней ночью, на такого глядя,

Я думал: человек - лишь жалкий червь,

И сына вспомнил, хоть его тогда

Считал врагом... С тех пор узнал другое.

Мы для богов - что мухи для мальчишек:

Им наша смерть - забава.

Эдгар

(в сторону)

Как мне быть?

Шута играть пред горем - оскорбленье

Себе, да и другим.

(Глостеру.)

Спаси вас бог.

Глостеp

А, это голый нищий?

Старик

Да, милорд.

Глостер

Иди ж; а если хочешь услужить мне,

Та нас нагонишь по дороге в Довер.

И захвати, во имя старой дружбы,

Чем бы прикрыть нагую эту душу, -

Он поведет меня.

Старик

Но он безумный!

Глостер

Таков наш век: слепых ведут безумцы.

Исполни, что прошу, иль откажи,

Но только - уходи.

Старик

Ему отдам я лучшую одежду.

И будь что будет.

(Уходит.)

Глостер

Эй ты, голыш...

Эдгар

Бедняга Том озяб!

(В сторону.)

Не в силах больше

Я притворяться.

Глостер

Подойди поближе.

Эдгар

(в сторону)

А должен. - Мир глазам твоим! Они

В крови...

Глостер

Ты знаешь ли дорогу в Довер?

Эдгар

Знаю все перелазы и калитки, конные дороги и пешеходные тропы. Бедный

Том повредился в уме. Да спасут тебя боги, добрый человек, от нечистой силы.

В бедного Тома вселилось пятеро бесов зараз: бес распутства - Обидикут,

князь немоты - Хобидиданс, воровства - Маху, убийства - Модо и

Флибертиджиббет - ломанья и кривлянья и кликушества, который теперь перешел

к горничным и камеристкам. Да спасут тебя боги, мой господин.

Глостер

Вот кошелек; возьми его, бедняк,

Убитый небом, и мое несчастье

Даст счастие тебе. - Пошли, о небо,

Чтобы богач, погрязший в наслажденьях,

Что презрел твой закон, не хочет видеть,

Пока не чувствует всю власть твою, -

Почувствовал бы наконец; тогда

Излишки б устранила справедливость,

И каждый был бы сыт. - Ты знаешь Довер?

Эдгар

Да, господин.

Глостер

Там есть утес: вершиной наклонившись,

Глядится грозно он в пучину моря.

На край его ты приведи меня;

Там нищете твоей я помогу

Подарком ценным. А назад меня

Вести не надо будет.

Эдгар

Дай мне руку -

И бедный Том сведет тебя.

Уходят.

СЦЕНА 2

Перед дворцом герцога Альбани.

Входят Гонерилья и Эдмунд; Освальд встречает их.

Гонерилья

(Эдмунду)

Добро пожаловать, милорд. Но что же

Мой кроткий муж не встретил нас?

(Освальду.)

Где герцог?

Освальд

Он у себя, но стал неузнаваем.

Я сообщил о высадке врага -

Он улыбнулся; о приезде вашем

Узнав, сказал: "Тем хуже". Я поведал

Измену Глостера и доблесть графа -

Тогда меня назвал он дураком,

Сказав, что все наоборот я понял.

Дурные вести радуют его,

Хорошие - гневят.

Гонерилья

(Эдмунду)

Тогда - постойте!

В коровьей трусости своей души

Боится дела он, не хочет видеть

Обид, зовущих к мести. То, о чем

Был разговор у нас, должно свершиться.

Вы возвращайтесь к брату моему\*,

Войска стяните и ведите их.

Я ж все тут изменю и мужу прялку

Дам в руки. Этот преданный слуга

Гонцом нам будет. И придет к вам скоро

(Лишь смелым вы умейте быть) посланье

От госпожи. Вот вам...

(Дает ему ленту.)

Молчите...

Тсс... Наклонитесь. Если б поцелуй мой

Мог говорить, он окрылил бы дух твой.

Пойми же - и прощай!

Эдмунд

Я твой - до смерти.

Гонерилья

Милый, милый Глостер!

Уходит Эдмунд.

Как не похож мужчина на мужчину!

Ты поклоненья женщины достоин,

А мой глупец владеет мной захватом.

Освальд

Вот герцог, ваша светлость!

(Уходит.)

Входит Альбани.

Гонерилья

Иль я не стою встречи?

Альбани

Гонерилья!

Не стоишь пыли ты, что резкий ветер

Несет тебе в лицо. Мне страшен нрав твой:

Тот, кто свое начало презирает,

В себе самом не может быть уверен;

Отпавшая от дерева родного,

Без животворных соков, ветвь увянет

И принесет лишь зло.

Гонерилья

Довольно! Проповедь твоя глупа.

Альбани

Добро и мудрость - плохи для плохих.

Грязь любит лишь себя\*. Что вы свершили?

Что сделали, не дочери - тигрицы?

Отца, благословенного годами,

Кого медведь лизать бы стал смиренно,

Вы зверски варварски свели с ума.

Как брат мой добрый это мог стерпеть?

Мужчина! Герцог! Всем ему обязан!

Когда небесный гнев не грянет быстро,

Чтоб это злодеянье покарать, -

Настанет время,

Что люди станут пожирать друг друга,

Как чудища морские.

Гонерилья

Трус бескровный!

Твой лоб - для срама, щеки - для пощечин!

Твои глаза не могут отличить,

Где честь, где стыд. Да разве ты не знаешь:

Глупцам лишь жалко наказать злодея

До преступленья! Где твой барабан?

Уж Франция развеяла знамена

Над нашим мирным краем: угрожают

Стране твоей враги в пернатых шлемах;

Ты ж, дурень добродетельный, сидишь

Да стонешь: "Ах, зачем случилось это?"

Альбани

Взгляни же на себя ты, дьяволица.

В злом духе так не ужасает злоба,

Как в женщине.

Гонерилья

О ты, глупец ничтожный!

Альбани

Ты, оборотень, чудище, стыдись!

Не искажай лица! Дай волю я

Моим рукам повиноваться чувству -

Они б тебя на части разорвали

С костьми и с мясом! Но, хоть ты и дьявол,

Вид женщины тебе защитой служит.

Гонерилья

Ты вспомнил наконец, что ты мужчина!

Входит Гонец.

Альбани

Какие вести?

Гонец

О государь, Корнуольский герцог умер;

Убит слугой в тот миг, как вырывал

Он глаз у Глостера.

Альбани

Глаз? Вырывал?

Гонец

Им вскормленный слуга - из состраданья,

Чтоб помешать злодейству - поднял меч

На господина - тот в порыве гнева

Убил слугу, но сам был тяжко ранен

И умер.

Альбани

Значит, в небесах есть судьи,

Что наши преступления земные

Карают быстро! Что же бедный Глостер?

Глаз потерял он?

Гонец

Оба, оба, герцог.

(Гонерилье.)

Вот от сестры письмо вам; герцогиня

Ответа спешно ждет.

Гонерилья

(в сторону)

Удачно это!

Но раз она вдова, а с ней мой Глостер,

То может рухнуть весь воздушный замок

Моей постылой жизни... В то же время

Весть не плоха.

(Гонцу.)

Прочту и дам ответ.

(Уходит.)

Альбани

Но где ж был сын, когда отца терзали?

Гонец

Сюда поехал он с миледи вместе.

Альбани

Его здесь нет.

Гонец

Уехал он обратно;

Его я встретил на пути сюда.

Альбани

Он знает о злодействе?

Гонец

О да, милорд; отца он предал сам

И дом покинул, чтоб жестокой казни

Не помешать.

Альбани

О Глостер! Буду жить,

Чтоб заплатить тебе за верность Лиру

И отомстить им за твои глаза! -

Идем, мой друг, скажи мне все, как было.

Уходят.

СЦЕНА 3

Французский лагерь близ Довера.

Входят Кент и Дворянин.

Кент

Почему же Французский король так спешно вернулся во Францию?

Дворянин

Он оставил незаконченными важные государственные дела. Выяснилось, что

королевству грозит большая опасность, и потребовалось его личное

присутствие.

Кент

Кому же он поручил начальство над войсками?

Дворянин

Маршалу Франции, мосье Лафару.

Кент

Скажите, наши письма вызвали у королевы какое-нибудь проявление скорби?

Двоpянин

Да, сэр. Она при мне их прочитала,

И слезы потекли вдоль нежных щек.

Но тут она по-царски победила

То горе, что ее, как бунтовщик,

Хотело победить.

Кент

Так взволновалась?

Дворянин

Не бурно. Горе спорило с Терпеньем -

Которое из них очарованья

Прибавит ей. Случалось ли вам видеть

Сквозь солнце дождь? Так слезы и улыбка

Сменялись в ней, и нежная улыбка

Цветущих уст как будто бы не знала

О тех слезах, что из очей катились,

Как перлы, отрываясь от алмазов,

Короче, грусть для всех была б бесценна, -

Когда б так украшала всех.

Кент

Она

Спросила что-нибудь?

Дворянин

"Отец" - шепнула,

Как будто ей сдавило тяжко грудь;

Потом: "О сестры! Женщины! Стыдитесь!..

Кент!.. Сестры!.. Мой отец!.. Как! В бурю! Ночью!

Забыта жалость!" Тут из глаз небесных

Вода святая, хлынув, затопила

Слова; и прочь она ушла, чтоб с горем

Своим одной остаться.

Кент

Видно, звезды,

Да, звезды в небе нами управляют;

Иначе не могла б одна чета

Рождать таких детей различных! С нею

Ты говорил еще?

Дворянин

Нет.

Кент

Это было

При короле?

Дворянин

Нет, он уже уехал.

Кент

Так знай, несчастный Лир уж прибыл в Довер;

Порой в себя приходит, вспоминает

Приезда цель; но ни за что не хочет

Свиданья с дочерью.

Дворянин

Но почему же?

Кент

Великий стыд гнетет его; жестокость,

С какой ее лишил благословенья,

В чужой, опасный мир прогнал и отдал

Ее права он гнусным дочерям

С собачьими сердцами, - так все это

Язвит его, что жгучий стыд мешает

Ему обнять Корделию.

Дворянин

Бедный, бедный!

Кент

А что обоих герцогов войска?

Дворянин

Как будто бы идут сюда.

Кент

Пойдемте же, я отведу вас к Лиру.

При нем останьтесь. Важные причины

Меня пока скрываться заставляют.

Узнав, кто я, вы о знакомстве нашем

Не станете жалеть. Прошу, пойдемте.

СЦЕНА 4

Французский лагерь. Шатер.

Барабаны и знамена.

Входят Корделия, Лекарь и солдаты.

Корделия

Ах, это он! Его встречали часто

Безумней моря бурного. Он пел,

В венке из лопухов и повилики,

Репейника, дымянки и крапивы,

Марены, всяких сорных трав, глушащих

Нам нивы хлебные. Отряд пошлите.

Все обыскать в полях, в траве высокой

И привести его!

Уходит один из офицеров.

Что может сделать

Наука, чтоб вернуть ему рассудок?

Спаси его; я все тебе отдам!

Лекарь

Есть средство, королева: исцелитель

Природы нашей - сон; его король

Лишился; но, чтоб вызвать сон, есть травы

Целебные, чья сила помогает

Сомкнуть глаза тоске.

Корделия

Все тайны неба,

Природы неиспытанные силы,

От слез моих восстаньте! Помогите

Несчастному! - Ищите же его.

Пока а безумье яростном не вздумал

Себя лишить он жизни.

Входит Гонец.

Гонец

Королева,

Сюда идут британские войска.

Корделия

Известно это нам, и мы готовы

Их встретить. - О мой дорогой отец,

Из-за тебя на это все пошла я.

Супруг мой добрый

Моим слезам, моим моленьям внял,

Не честолюбье в бой ведет кровавый -

Любовь, любовь, отца и старца право.

Скорей, скорей его бы увидать!

Уходят.

СЦЕНА 5

Комната в замке Глостера.

Входят Регана и Освальд.

Pегана.

Ну что же, выступило войско брата?

Освальд

Да, герцогиня.

Регана

Он лично там?

Освальд

С великой неохотой.

Его супруга много лучший воин!

Регана

А граф Эдмунд с ним виделся, скажи?

Освальд

Нет, герцогиня.

Регана

Что может быть в письме сестры к нему?

Освальд

Не знаю, герцогиня.

Pегана

Он, верно, из-за важных дел уехал.

Безумно было Глостеру слепому

Оставить жизнь: где б ни был, возмутит он

Всех против нас. Эдмунд, я полагаю,

Решил из состраданья сократить

Жизнь горькую слепца; разведать кстати,

Как силен враг.

Освальд

Я должен ехать вслед за ним с письмом.

Pегана

Мы завтра выступаем. Оставайся:

Опасен путь.

Освальд

Не смею, герцогиня:

Приказано мне строго долг исполнить.

Pегана

О чем Эдмунду ей писать? Ужели

Ты на словах сказать не мог? Быть может.

Не знаю... Награжу тебя я щедро;

Дай мне прочесть письмо.

Освальд

Но, герцогиня...

Pегана

Не любит мужа госпожа твоя,

Я это знаю. И в последний раз

Она кидала пламенные взгляды

На графа. Знаю, ты ее наперсник.

Освальд

Я, герцогиня?

Pегана

Я говорю то, что наверно знаю.

Советую тебе подумать... Герцог

Скончался; мы с Эдмундом сговорились;

Ему пристойней быть супругом мне,

Чем госпоже твоей. Учти все это.

Коль встретишь графа, это дай ему.

(Дает ему кольцо.)

Когда ж расскажешь обо всем сестре,

То дай совет ей - быть вперед умнее.

Теперь прощай!

Коль о слепом изменнике услышишь,

Знай - голова его оценена.

Освальд

Пусть только встречусь с ним, тогда увидят,

На чьей я стороне.

Pегана

Счастливый путь!

Уходят.

СЦЕНА 6

Местность близ Довера.

Входят Глостер и Эдгар, одетый крестьянином.

Глостер

Когда ж мы будем на верху утеса? -

Эдгар

Вы всходите; вот все труднее путь.

Глостер

Мне кажется, путь ровен.

Эдгар

Страшно тут.

Вы слышите шум моря?

Глостер

Нет, не слышу.

Эдгар

Так, верно, в вас все чувства притупились

От боли глаз.

Глостер

Быть может, это так.

Мне кажется, твой голос изменился,

И речь сама как будто стала глаже.

Эдгар

Ошиблись вы, не изменился я.

Одежда только лучше...

Глостер

Речь другая.

Эдгар

Вот и пришли. Не двигайтесь. Как страшно!

Как жутко в эту бездну кинуть взгляд!

Вороны, галки, что внизу летают, -

Величиной с жуков. На круче, ниже,

Повиснул человек; он собирает

Морской укроп - ужасное занятье!

На вид он - меньше головы своей.

У взморья рыбаки снуют, как мыши;

На якоре стоит большая барка

И меньше шлюпки кажется, а шлюпка -

Что поплавок чуть видный. Ропот волн,

Дробящихся о камни, не доходит

Так высоко. Смотреть не стану, больше:

Кружится голова; в глазах померкнет -

И вниз слетишь!

Глостер

Поставь меня туда,

Где ты стоишь.

Эдгар

Давайте руку. Вы -

На шаг от пропасти. Ох, я б не спрыгнул

За весь подлунный мир!

Глостер

Пусти же руку.

Вот кошелек еще: в нем ценный камень;

Для бедняка он клад. Пускай все духи

Хранят твою судьбу! Теперь уйди;

Простись со мной. Уйди так, чтоб я слышал.

Эдгар

Прощайте, добрый сэр!

Глостер

Прощай, мой друг.

Эдгар

(в сторону)

С его отчаяньем я так хитрю,

Чтоб излечить его.

Глостер

(становится на колени)

О силы неба!

Отрекся я от мира и пред вами

Великую свою слагаю скорбь.

Когда б ее сносить я дольше мог,

Всесильной вашей воле не противясь,

Тогда фитиль моей постылой жизни

Сам догорел бы. Если жив Эдгар,

Его храните.

(Встает с колен.)

Ну, прощай, приятель.

Эдгар

Ушел! Прощайте!

Глостер бросается вперед и падает.

(В сторону.)

И воображенье

Похитить может жизнь, коль жизнь сама

Дается в руки вору. Будь он там,

Где думал быть, он больше б уж не думал!

(Изменив голос.)

Жив или нет? Эй, друг, подайте голос!

Иль умер он? Но нет, он оживает.

Кто вы такой?

Глостер

(приходя в себя)

Прочь!.. Дай мне умереть.

Эдгар

Коль ты не воздух, пух иль паутина, -

Слетев с такой ужасной крутизны,

Ты, как яйцо, разбился б. Но ты дышишь;

Не видно крови; говоришь; ты цел.

С десяток мачт, пожалуй, будет в круче,

С которой по отвесу ты слетел!

Ты спасся чудом. Ну, скажи-ка слово!

Глостер

Я падал или нет?

Эдгар

С вершины страшной меловой скалы.

Взгляни наверх; и жаворонок звонкий

Оттуда нам не слышен. Посмотри.

Глостер

О горе мне: я слеп!

Иль в милости отказано страданью

С собой покончить? Было утешеньем,

Когда страдалец, обманув тирана,

Мог своеволье гордое разрушить!

Эдгар

Дай руку. Твердо на ногах стоишь ты?

Глостер

О, слишком, слишком!

Эдгар

Тут прямое чудо!

А кто же это наверху утеса

Был вместе с вами?

Глостер

Бедный, жалкий нищий.

Эдгар

А мне казалось снизу, что сияли

Его глаза, как две луны; имел

Он тысячу носов; рога на нем,

Как будто волны в бурю, завивались.

То, верно, дьявол был. Отец, ты счастлив!

Подумай: это боги, для которых

Нет невозможного, спасли тебя!

Глостер

Запомню все. Отныне буду горе

Сносить, пока оно само не крикнет:

"Довольно! Умираю!" Я его

За человека принял. Все твердил он:

"Злой дух, злой дух!" Он и привел меня.

Эдгар

Вздохни ж вольнее. - Кто сюда идет?

Входит Лир, причудливо убранный полевыми цветами.

Рассудок здравый так не нарядил бы

Владыки своего.

Лир

Нет, они не смеют запретить мне чеканить монету; ведь я сам король.

Эдгар

Мне сердце разрывает этот вид!

Лир

Природа в этом деле выше искусства. Вот вам деньги на вербовку солдат.

Этот малый держит лук, как воронье пугало. Лук должен быть прям, как аршин

суконщика. Смотрите, смотрите - мышь! Тише, тише... Этот ломтик

поджаренного сыра нам поможет. Вот моя железная рукавица - я бросаю ее в

лицо великану. Подать сюда алебарды! А, славно полетела птичка! В цель,

прямо в цель! Скажи пароль.

Эдгар

Душистый майоран.

Лир

Проходи.

Глостер

Знакомый голос!

Лир

А! Гонерилья с седой бородой! Они меня ласкали, как собачку, и уверяли,

что у меня седая борода, когда у меня и бороды-то не было. "Да", "нет"

говорили на все, что бы ни сказал! "Да" и "нет" в одно и то же время - это

не по-дружески. Вот когда меня промочило дождем да продуло ветром так, что

зуб на зуб не попадал, и гром не смолкал по моему приказу, тогда я понял их,

узнал цену их словам. Да, слово у них расходится с делом. Они говорили мне,

что я сильнее всех; это ложь: лихорадка оказалась сильней меня.

Глостеp

Я этот голос знаю хорошо.

Ужель король?

Лир

Король, король - от головы до ног!

Взглянуть мне стоит - все кругом трепещет.

Дарую жизнь ему: В чем он виновен?

В прелюбодействе?

Ты не умрешь. Как? Смерть за этот грех?

Нет! Королек и золотая мошка

Так на глазах моих, блудят.

Блуд, процветай! Сын Глостера побочный

Добрей к отцу, чем дочери мои,

Зачатые на брачном ложе.

Смелей! Плодитесь! Мне нужны солдаты!

Смотри на эту чопорную леди,

Чей вид пророчит лед у ней внутри;

Чиста притворно, головой качает,

Едва услышав слово "наслажденье",

Но в сладострастье не жадней ее

Хорек иль молодая кобылица.

Да, ниже пояса - они кентавры,

Хоть женщины вверху!

До пояса они - богов наследье,

А ниже - дьяволу принадлежат;

Там ад, там мрак, там серный дух, там бездна,

Жар, пламя, боль, зловонье, разрушенье.

Фу, фу, фу, брр! Дай мне унцию мускуса, добрый аптекарь, чтобы освежить

мое воображение.

Глостер

О, дай облобызать мне руку.

Лир

Сначала вытру: пахнет мертвечиной.

Глостер

О ты, разрушенная часть природы!

Весь этот мир когда-нибудь вот так же

Разрушится. - Ты узнаешь меня?

Лир

Я хорошо помню твои глаза. Ты что на меня косишься? Напрасный труд,

слепой Купидон: я не могу любить. Прочти-ка этот вызов; обрати внимание на

слог.

Глостер

Будь солнцем буква каждая - не вижу.

Эдгар

(в сторону)

Я не поверил бы, но это правда,

И сердце разрывается мое!

Лиp

Читай!

Глостер

Но чем? Орбитами пустыми?

Лир

Ого! Вот как у нас обстоит дело! Ни глаз во лбу, ни денег в кармане?

Глазам трудно, зато кошельку легко. Однако ты видишь, что творится на свете.

Глостер

Не вижу, но чувствую.

Лир

Что ты, с ума сошел? Человек и без глаз может видеть то, что творится

на свете. Смотри ушами: видишь, как судья издевается над мелким простым

воришкой? Дай-ка я тебе скажу на ухо: пусть поменяются местами; раз, два,

три, - где теперь судья? Где вор? Видал ты, как дворовый пес лает на нищего?

Глостер

Да, государь.

Лир

И как бедняк убегает от него? Вот тебе настоящий образ власти: собака

исполняет служебные обязанности, и надо повиноваться ей.

Палач негодный, придержи-ка руки

Кровавые! За что сечешь ты девку?

Бичуй себя: ты страстно жаждал сам

Творить с ней то, за что ее стегаешь.

Обманщика повесил ростовщик!

Сквозь рубище порок малейший виден;

Парча и мех все спрячут под собой.

Позолоти порок - копье закона

Сломаешь об него; одень в лохмотья -

Пронзит его соломинка пигмея.

Виновных нет! Никто не виноват!

Я оправдаю всех: да, друг, я - властен

Всем рты зажать, кто станет обвинять!

Купи себе стеклянные глаза

И, как политик гнусный, притворяйся,

Что видишь то, чего не видишь. Ну,

Тащи с меня сапог! Покрепче... так!

Эдгар

О, смесь бессмыслицы со здравым смыслом!

В безумье - разум!

Лир

Коль хочешь плакать над моей судьбой,

Возьми мои глаза. Тебя я знаю:

Ты, Глостер, потерпи! Ведь ты же знаешь,

Что с плачем мы являемся на свет;

Едва понюхав воздуха, вопим мы

И плачем. Проповедь скажу я, слушай.

Глостер

О горький, горький день!

Лир

Родясь, мы плачем, что должны играть

В театре глупом... А! Какая шляпа!

Вот - для военной хитрости: взять войлок

И лошадям подковы обернуть...

Попробую! К зятьям моим подкрадусь -

И бей, бей, бей, бей, бей!

Входит Дворянин со слугами.

Дворянин

А, вот он, вот! Держите! - Государь,

Любезнейшая ваша дочь...

Лир

Как? Нет спасенья? Пленник я? Опять я

Посмешище судьбы? Помягче будьте;

Я выкуп дам! Пришлите мне врача,

Я ранен в мозг.

Дворянин

Все будет, государь.

Лир

Без помощи? Один я?

Тут можно в соль сплошную превратиться

И поливать из глаз, как из двух леек,

Дорог осенних пыль!

Дворянин

Мой государь...

Лир

Умру я смело, как лихой жених!

Ну что ж, я буду весел! Я король -

Не знаете вы разве, господа?

Дворянин

Вы - наш король, и все мы - ваши слуги.

Лир

Тогда не все пропало! Коль хотите

Меня поймать - ловите! Ну, ну, ну!

Дворянин

Ужасен вид такой в последнем нищем,

А в короле... нет слов! - Но дочь осталась:

Она спасет природу от проклятья,

Что на нее две старших навлекли.

Эдгаp

Привет вам, сэр!

Дворянин

Привет! Что вам угодно?

Эдгар

Вы не слыхали, сэр, - что, будет битва?

Дворянин

Еще бы; это всем давно известно,

Кто лишь имеет уши.

Эдгар

Но скажите,

Как близко неприятель?

Дворянин

Он близко и спешит сюда; по слухам,

Ждут каждый час его.

Эдгар

Благодарю вас.

Дворянин

Хоть королева задержалась здесь,

Но войско вышло.

Эдгар

Сэр, благодарю вас!

Уходит Дворянин.

Глостер

Благие боги! Жизнь мою возьмите,

Чтоб снова враг не соблазнил окончить

Ее без вашей воли!

Эдгар

Вот молитва

Прекрасная, отец.

Глостер

Кто ж вы, мой друг?

Эдгар

Бедняк, к судьбы ударам уж привыкший,

Наученный нуждой, знакомый с горем

И жалости доступный. Дайте руку -

Я вам найду приют.

Глостер

Благодарю.

Пусть милость неба наградит тебя

Сторицей!

Входит Освальд.

Освальд

Славно! Ждет меня награда!

Безглазная башка, ты создана,

Чтоб я возвысился. - Предатель старый,

Скорей в грехах покайся! Меч уж вынут

Тебя прикончить.

Глостер

Дружеской рукою

Ударь сильнее!

Эдгар становится между ними.

Освальд

Как, крестьянин дерзкий!

Вступаться за изменника открыто?

Прочь! Иль зараза участи его

Тебе грозит. Оставь его ты руку!

Эдгар

(подделываясь под крестьянина)

Нет уж, ваша милость, нипочем я от него не отойду.

Освальд

Прочь, раб, или ты умрешь!

Эдгар

Добрый господин, идите своей дорогой, дайте пройти бедным людям. Если

бы я хотел распрощаться с моей жизнью, я бы успел это сделать две недели

назад. Ну-ка, не троньте старика, а не то я попробую, что крепче - ваша

башка или моя дубинка. Это я вам напрямик говорю.

Освальд

Прочь, навозная куча!

Эдгар

Придется мне пересчитать ваши зубы, ваша милость, как бы вы там ни

размахивали мечом.

Они дерутся. Освальд падает.

Освальд

Раб, ты убил меня! - Вот кошелек.

Коль хочешь счастья - схорони меня,

А письма, что найдешь при мне, отдай

Эдмунду, графу Глостеру. Он в войске

У англичан. - Не вовремя ты, смерть!

(Умирает.)

Эдгар

Ты мне знаком, подлец низкопоклонный,

Служивший госпожи своей порокам

Как только мог гнуснее.

Глостер

Как! Он умер?

Эдгар

Сядь, отдохни, отец.

Я обыщу его. Быть может, письма

Друзьями будут мне. Он умер. Жалко,

Что не был палачом другой. Посмотрим!..

Не сетуй, мягкий воск.

(Ломает печать.)

Прости, приличье!

Чтоб мысль врагов узнать, мы рвем сердца их;

Простительней - бумагу рвать.

(Читает.)

"Вспомни наши взаимные обеты. У тебя есть множество возможностей

покончить с ним. Лишь бы было желание, - удобный случай всегда представится.

Все окажется бесполезным, если он вернется победителем. Я окажусь пленницей,

и его ложе будет моей темницей Освободи меня от духоты ее и в награду за

свои подвиги займи место моего мужа. Твоя (жена, хотела бы я сказать)

преданная Гонерилья".

Желаний женских область безгранична!

Злоумышлять на доброго супруга!..

В замену - брат мой!.. Здесь, в песке, зарою

Я нечестивого гонца преступных

Развратников. Когда ж приспеет время,

То герцогу, кому грозит убийство,

Я покажу проклятое письмо.

Ему поведать мне судьба велела

Про эту смерть, про это злое дело.

Глостер

Король сошел с ума... Как тверд мой ум,

Что я еще держусь и понимаю

Всю скорбь мою! Мне б лучше помешаться!

Так мысль моя рассталась бы с тоскою,

И в ложных вымыслах моя тоска

Сама б себя забыла.

Издалека доносятся барабаны.

Эдгар

Дайте руку.

Вдали я слышу барабанный бой.

Идем, отец; тебя сведу я к другу.

Уходят.

СЦЕНА 7

Шатер во французском лагере.

Лиp спит на постели; около него Лекарь, Дворянин и слуги.

Тихая музыка.

Входят Корделия и Кент.

Корделия

О добрый Кент, чем в жизни я смогу

Вознаградить тебя? Не хватит жизни,

Не хватит средств моих.

Кент

Слова такие - высшая награда.

Все, что сказал я, - истинная правда,

Не больше и не меньше.

Коpделия

Приоденься.

Твоя одежда - память дней печали.

Прошу, смени ее.

Кент

Простите мне;

Открыв себя, испорчу весь мой план.

Прошу, и вы меня не узнавайте,

Пока придет пора.

Корделия

Пусть будет так,

Мой добрый лорд.

(Лекарю.)

Скажите, что король?

Лекарь

Он спит еще.

Корделия

О небеса, пошлите

Его великой ране исцеленье!

Настройте вы расстроенные чувства

Отца, что стал ребенком!

Лекарь

Разрешите

Нам разбудить его? Он долго спал.

Корделия

Все делайте, как вам велит наука.

Все в вашей воле. Он уже одет?

Дворянин

Да, он так крепко спал, что мы во сне

Его переодели.

Лекарь

Вы будьте здесь, когда его разбудят.

Он будет тих, наверно.

Корделия

Хорошо.

Лекарь

Прошу, приблизьтесь. - Вы играйте громче!

Корделия

Отец мой милый! Пусть тебе здоровье

Вернут уста мои и поцелуем

Излечат зло, что сестры нанесли

Твоим сединам!

Кент

Милая принцесса!

Корделия

Будь он чужой вам, все ж седины эти

Взывали б к жалости! Такому ль старцу

Бороться с беспощадным ураганом,

Внимать раскатам смертоносным грома

В сверканье страшном змеевидных молний?

Ему ль нести (о бедный часовой!)

Ночной дозор в таком неплотном шлеме?

Да я собаку моего врага,

Кусавшую меня, и ту пустила б

В такую ночь к огню! А ты, отец мой,

Ютиться должен был в гнилой соломе

Со свиньями, с бродягами! О горе!

Да, чудо, что и жизнь его с рассудком

Не отлетела вместе. - Он проснулся!

Заговорите с ним.

Лекарь

Нет, лучше вы.

Корделия

Как чувствует себя мой повелитель?

Здоров ли государь?

Лир

Зачем тебя из гроба вынимают?

Ты - светлая, блаженная душа,

Я ж к огненному колесу прикован,

И на него мои стекают слезы

Расплавленным свинцом.

Корделия

Мой государь,

Меня вы узнаете?

Лир

Да, я знаю:

Ты светлый дух. Когда ж ты умерла?

Корделия

О, все еще он бредит!

Лекарь

Он лишь едва проснулся. Погодите.

Лир

Где был я? Где я? Это свет дневной?..

Как я обижен! С жалости б я умер,

Таким другого видя. Что сказать мне?

Мои ли это руки? Ну, посмотрим...

Булавка колет. Если б только знать мне,

Кто я такой?

Корделия

Взгляните на меня

И дайте мне свое благословенье.

О нет, не становитесь на колени!

Лир

Прошу, не насмехайтесь надо мной:

Я только старый, глупый человек.

Мне восемьдесят лет,

Не больше и не меньше; я по правде

Боюсь, что не совсем в своем уме. -

Как будто вас я знаю... и его...

Но сомневаюсь: не могу понять я,

Где я. И вот, никак я не припомню

Одежды этой; и не знаю, где я

Спал эту ночь. Не смейтесь надо мной,

Но кажется, как будто эта леди -

Дитя мое, Корделия.

Корделия

Да, да!

Лир

И слезы влажны? Да! Прошу, не плачь.

Дай яду, если есть: его я выпью.

Меня любить не можешь ты. Обижен

Твоими сестрами я без причины,

Но у тебя причина есть.

Корделия

Нет! Нет!

Лир

Где я? Во Франции?

Кент

В своей державе,

Мой государь.

Лир

Обманывать не надо.

Лекарь

Утешьтесь, королева: злой припадок,

Как видите, прошел; но все ж опасно

Напоминать ему о прошлых бедах.

Его бы увести и не тревожить,

Пока он не придет в себя.

Корделия

Со мною

Угодно ль вам пойти, мой государь?

Лир

Должна со мною ты иметь терпенье.

Прошу: забудь, прости. Я стар и глуп.

Уходят все, кроме Кента и Дворянина.

Дворянин

Подтверждается ли слух об убийстве герцога Корнуола, сэр?

Кент

Безусловно, сэр.

Дворянин

Кто же стал во главе его войска?

Кент

По слухам, побочный сын Глостера.

Дворянин

Говорят, что изгнанный сын его Эдгар находится в Германии вместе с

графом Кентом.

Кент

Слухи идут разные. Но пора подумать о себе: войска герцогов уже

подходят.

Дворянин

Сражение обещает быть кровавым. Прощайте, сэр. (Уходит.)

Кент

Уж цель близка. Беда иль счастье ждет?

Все разрешит сражения исход.

(Уходит.)

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА 1

Британский лагерь близ Довера.

Входят с барабанами и знаменами Эдмунд, Регана, дворяне

и солдаты.

Эдмунд

(одному из дворян)

Спросите герцога: остался в силе

Его последний план иль изменился?

Он полон колебаний и сомнений.

Пусть даст нам окончательный ответ.

Уходит Дворянин.

Pегана

С послом сестры случилось что-нибудь.

Эдмунд

Боюсь, что это так.

Pегана

Ну, милый Глостер,

Вы знаете, как к вам я благосклонна, -

Скажите ж мне, - но искренно, правдиво, -

Вы любите сестру?

Эдмунд

Я чту ее.

Pегана

И не вступали вы на путь запретный

К владеньям зятя?

Эдмунд

В заблужденье вы.

Pегана

Мне кажется, вы с нею так сошлись

И сблизились, что вы - ее всецело.

Эдмунд

Клянусь вам честью - нет!

Pегана

Я не стерпела б этого, мой Глостер!..

Не будьте близки с ней.

Эдмунд

Нет, нет, не бойтесь.

Но вот она с супругом.

Входят с барабанами и знаменами Альбани, Гонерилья

и солдаты.

Гонерилья

(в сторону)

Скорей готова битву проиграть я,

Чем дать сестре нас разлучить.

Альбани

Приветствую любезную сестру!

(Эдмунду.)

Я слышал, сэр, у дочери король;

С ним многие, кто недоволен нашим

Правленьем строгим. Там, где правды нет,

Во мне нет смелости. Нам неприятно

Вторжение французов в государство,

А не поддержка королю и всем,

Чьи жалобы, боюсь я, справедливы.

Эдмунд

Как благородно!

Pегана

Что за рассужденья!

Гонеpилья

Идите заодно против врага.

Семейные и личные раздоры

Здесь ни при чем.

Альбани

Так созовем совет

Старейших в войске и решим, что делать.

Эдмунд

Немедля я приду в палатку к вам.

Pегана

Сестра, ты с нами?

Гонеpилья

Нет.

Pегана

Приличней будет так: идем, прошу.

Гонерилья

(в сторону)

Ого! Понятно все!

(Громко.)

Идем, сестра!

Входит Эдгар, переодетый крестьянином.

Эдгаp

Коль смеет герцога бедняк тревожить,

Два слова!

Альбани

(остальным)

Я сейчас приду. - Что скажешь?

Уходят все, кроме Альбани и Эдгара.

Эдгар

Вот вам письмо: прочтите перед битвой.

Коль победите, пусть труба зовет

Подателя! Как я ни жалок с виду,

Найду бойца, который подтвердит

Все, что в письме. Коль суждено вам пасть,

Тогда для вас пройдут дела земные

И козни все. Пошли судьба вам счастье!

Альбани

Постой, дай мне прочесть.

Эдгар

Нельзя мне медлить.

Наступит час - по вызову герольда

Я снова появлюсь!

(Уходит.)

Альбани

Ну что ж, прощай. Письмо твое прочту.

Входит Эдмунд.

Эдмунд

Враги в виду. Пора стянуть войска.

Вот сведенья об их числе и силах,

Добытые разведкой. Но поспешность -

Ваш долг!

Альбани

Мы будем вовремя готовы.

(Уходит.)

Эдмунд

Обеим сестрам клялся я в любви.

Они друг друга ненавидят, точно

Ужаленный - змею. Какую ж взять?

Одну? Обеих? Ни одной? Нет счастья,

Коль будут обе живы. Взять вдову -

Взбешу и разъярю я Гонерилью;

А с нею - как мне выиграть игру

При жизни мужа? Но сейчас он нужен

Для предстоящей битвы. Ну, а там...

Пусть та, кому стоит он на дороге,

Его и уберет. Решил щадить он -

Коль победит - Корделию и Лира.

Не быть тому! В моем же положенье

Важны дела, совсем не рассужденья.

(Уходит.)

СЦЕНА 2

Поле между двумя лагерями.

Проходят по сцене с барабанами и знаменами Лир, Корделия

и их войско.

Входят Эдгар и Глостер.

Эдгар

Сюда, отец. Присядь под кров ветвей

И помолись ты о победе правых;

А если я живым к тебе вернусь,

То помогу тебе.

Глостер

Спаси вас небо!

Уходит Эдгар.

Шум битвы, затем отбой.

Входит Эдгар.

Эдгар

Бежим, старик! Дай руку мне скорее!

Король разбит; и он и дочь в плену.

Дай руку мне, бежим!

Глостер

К чему бежать? И здесь могу я сгнить.

Эдгар

Опять дурные мысли! Но должны мы

Смерть принимать в свой час, как и рожденье.

На все - свой срок. Ну что ж, идем!

Глостер

Ты прав.

Уходят.

СЦЕНА 3

Британский лагерь близ Довера.

Входят: как победитель, с барабанами и знаменами, Эдмунд;

затем Лир и Корделия, которых ведут как пленников;

Офицер, солдаты и прочие.

Эдмунд

Возьмите их! Держать под строгой стражей

До объявленья высочайшей воли

Их судей.

Корделия

(Лиру)

Мы не первые с тобой,

Стремясь к добру, наказаны судьбой.

Из-за тебя скорблю, король несчастный;

А мне не страшен гнев судьбы ужасный.

Не повидать ли нам моих сестер?

Лир

Нет, нет, нет, нет! Пойдем с тобой в тюрьму.

Там будем петь вдвоем, как птицы в клетке.

Попросишь у меня благословенья -

Молить прощенья на коленях стану.

Так будем жить, молиться, песни петь

И сказки говорить; смеяться, глядя

На ярких мотыльков; и у бродяг

Разузнавать о новостях придворных -

Кто в милости, кто нет, что с кем случилось;

Судить о тайной сущности вещей,

Как божьи соглядатаи... И так

В стенах темницы переждем мы распри

И ссоры власть имущих, что подобны

Приливам и отливам.

Эдмунд

Взять обоих!

Лир

Корделия, подобным жертвам боги

Возносят сами фимиам. Мы вместе!

Чтоб разлучить нас, им пришлось бы с неба

Пылающую головню достать

И, как лисиц, нас выкурить. Не плачь!

Чума сожрет их с мясом, с кожей прежде,

Чем нас они заставят плакать. Раньше

Они подохнут. Ну, идем!

Стража уводит Лира и Корделию.

Эдмунд

(Офицеру)

Послушай...

(Дает ему бумагу.)

Возьми записку и ступай за ними.

Тебя повысил в чине я; исполни,

Что здесь написано, - и путь откроешь

Ты к почестям себе. Мы таковы,

Каков наш век. Мечу не подобает

Мягкосердечье. Важность порученья

Не терпит лишних слов. Скажи: "согласен", -

Не то ищи другой судьбы.

Офицеp

Согласен.

Эдмунд

Ступай и помни: будешь счастлив, если

Все выполнишь. Не медли. Слышишь? Сделай

Все, как я написал.

Офицер

Возы возить да есть овес не мог бы;

Что в силах человека - все исполню.

(Уходит.)

Трубы.

Входят Альбани, Гонерилья, Регана, другой

Офицер и солдаты.

Альбани

Сэр, вы сегодня выказали доблесть,

Да и судьба была к вам благосклонна:

Враги у вас в руках. Повелеваем

Нам выдать пленных; мы поступим с ними,

Как требуют равно и их права

И наша безопасность.

Эдмунд

Я счел нужным

Подвергнуть заключенью короля.

Старик злосчастный заключен под стражу;

В его годах и титуле есть чары:

Они привлечь сердца народа могут

И наши копья обратить на нас же,

Начальников. И королева с ним

По этим же соображеньям; оба

Явиться могут завтра или позже

На суд ваш. А сейчас нас заливают

И пот и кровь... Друг тщетно ищет друга,

И самым славным битвам шлют проклятья

Те, кто их ужас помнит.

Сейчас судить Корделию и Лира -

Нам неуместно.

Альбани

Сэр, прошу прощенья,

Вы только воин, подчиненный нам,

Не брат наш.

Pегана

Мы его считаем братом.

Спросить у нас вам следовало раньше,

Чем говорить. Он наши вел войска,

Он замещал мой сан, мою особу;

Ему дает такая близость право

Назваться вашим братом.

Гонерилья

Не так пылко!

Он сам себя возвысил много больше,

Чем милости твои!

Pегана

Моею властью,

Мной облечен, он равен самым высшим!

Альбани

Так было б, если б он на вас женился.

Pегана

Не стала б шутка правдой!

Гонерилья

Полно, полно!

Не верь своим глазам: они косят.

Pегана

Миледи, дурно мне, - не то бы я

Сумела вам ответить. - Полководец!

Бери мои войска, владенья, пленных -

Владей и всем и мной! Сдается крепость:

При всех тебя я признаю супругом

И властелином.

Гонеpилья

Завладеть им хочешь?

Альбани

Согласие не от тебя зависит.

Эдмунд

И не от вас.

Альбани

Ошибся, полукровка!

Pегана

(Эдмунду)

Бей в барабан! Провозгласи свой титул!

Альбани

Стой! Выслушай! Эдмунд, ты арестован

Как государственный изменник. Также

(указывая на Гонерилью)

И эта золоченая змея. -

А ваши притязания, сестрица,

Я отвожу, заботясь о жене:

Она сговорена уж с этим лордом.

Я, муж, помолвку вашу воспрещаю.

Хотите замуж - мне любовь дарите;

Моя жена просватана.

Гонеpилья

Фиглярство!

Альбани

Эдмунд, меч при тебе. Пускай трубят!

Когда никто на бой с тобой не выйдет,

Чтоб доказать, что ты изменник низкий, -

Вот вызов мой!

(Бросает перчатку.)

И, не вкусивши хлеба,

Я докажу, что ты таков, каким

Тебя назвал я!

Регана

О, мне дурно, дурно!

Гонерилья

(в сторону)

Иначе я не стала б верить в яд.

Эдмунд

(бросая перчатку)

Вот мой залог, и кто бы ни дерзнул

Назвать меня изменником - умрет он!

Трубите в трубы! Кто посмеет выйти,

С ним, с вами, с кем угодно буду биться

За честь мою и верность!

Альбани

Герольда! Эй!

Эдмунд

Герольда, эй, герольда!

Альбани

Но ты на одного себя надейся:

Войска я созывал - своей же властью

И распустил.

Pегана

Мне хуже! Боль все хуже!

Альбани

Ей дурно! Отвести ее в палатку.

Pегану уводят.

Входит Герольд.

Сюда, герольд! Пускай трубит труба.

Читай вот это.

Офицер

Трубите!

Трубы.

Герольд

(читает)

"Если кто-либо из рыцарей или знатных людей, находящихся в войсках,

желает доказать Эдмунду, называющему себя графом Глостером, что он великий

изменник, пусть явится после третьего зова трубы. Противник готов его

встретить".

Эдмунд

Труби!

Трубят в первый раз.

Герольд

Еще!

Трубят во второй раз.

Еще!

Трубят в третий раз.

За сценой отвечает труба.

Входит Эдгар, вооруженный; перед ним идет Трубач.

Альбани

Спроси, что хочет он, зачем явился

На зов трубы?

Герольд

Кто ты? Как имя? Званье?

И почему ты принимаешь вызов?

Эдгар

Узнайте все: мое погибло имя -

Проедено, изглодано изменой;

Но благороден я, как тот противник,

С кем биться вышел я.

Альбани

Кто твой противник?

Эдгар

Эдмунд, так называемый граф Глостер.

Эдмунд

Вот я. Что скажешь?

Эдгар

Вынимай же меч:

Коль истинную честь я оскорблю,

Твоя рука отметит. Мой меч готов.

Дают мне право рыцарское званье

И честь моя здесь громко заявить,

Что, несмотря на силу, юность, титул,

Победный меч и первые удачи,

И мужество, и доблесть, ты - изменник!

Ты изменил богам, отцу и брату

И против герцога злоумышлял;

Весь, от макушки до подошвы ног,

До праха под ногами, ты - предатель,

Как жаба в пятнах. Станешь отрицать -

Мой меч, моя рука, моя отвага

Готовы подтвердить мои слова:

Ты лжешь!

Эдмунд

Хоть должен бы твое спросить я имя,

Но видом ты и мужествен и горд,

В твоих речах заметно воспитанье.

Отсрочку, что по рыцарским законам

Дается мне, с презреньем отвергаю.

Тебе я возвращаю обвиненье,

Чтоб адской ложью в сердце поразить:

Меня она коснулась, не поранив.

Но меч мой у тебя в груди найдет

Навеки место ей! - Трубите, трубы!

Трубы.

Они сражаются. Эдмунд падает.

Альбани

Не добивай!

Гонерилья

Мой Глостер, тут обман:

Ты вовсе не обязан был сражаться

С врагом безвестным. Ты не побежден -

Обманут низко ты.

Альбани

Зажмите рот,

Не то заткну его бумагой этой!

(Эдгару.)

Стой!

(Эдмунду.)

Ты, злодей! Читай свою же подлость!

(Гонерилье.)

Не рвите! Видно, вам письмо знакомо?

Гонерилья

А хоть бы так! Я властвую, не ты.

Кому меня судить?

Альбани

Чудовищно! Так ты письмо узнала?

Гонерилья

Не спрашивай меня про то, что знаю.

(Уходит.)

Альбани

(Офицеру)

Следи за ней: она себя не помнит.

Уходит Офицер.

Эдмунд

В чем вы меня вините - все свершил я.

И много больше. Время все откроет.

Всему конец, и мне! - Но кто же ты,

Мой победитель? Если благороден -

Тебя прощаю я.

Эдгар

За милость - милость!

Эдмунд, по крови я тебя не ниже,

А если выше - тем преступней ты!

Твой брат Эдгар я. Боги справедливы:

Они из грешных радостей порока

Для нас орудья пытки создают.

За темное рождение твое

Глаза отец твой отдал.

Эдмунд

Да, ты прав.

Круг колесо свершило: я повержен.

Альбани

Уже твоя осанка говорила

О благородстве! Дай тебя обнять.

Не знать мне счастья, если не любил я

Тебя и твоего отца.

Эдгар

Я знаю.

Альбани

Но где ж скрывался ты?

Как ты узнал про бедствия отца?

Эдгар

Деля их с ним. Все расскажу вам вкратце;

Когда ж окончу, пусть порвется сердце!

Услышав о кровавом приговоре,

Чтоб спастись (о сладость нашей жизни!

Мы умирать готовы ежечасно,

Чтоб раз не умереть!), решил я скрыться

Под рубищем таким, что и собаки

Гнушались мной. Тут встретил я отца;

Из двух орбит кровавых два алмаза

Он потерял... Я стал его вожатым;

Сбирал ему гроши; спас от безумья.

Но - горе! - не посмел ему открыться.

Лишь полчаса назад, вооружаясь,

В победе, хоть и жданной, не уверен,

Я попросил его благословенья

И все открыл. Надорванное сердце

Не вынесло, увы, такой борьбы

Меж радостью и горем и разбилось

С улыбкой.

Эдмунд

Ты сумел меня растрогать,

И, может быть, к добру. Но продолжай:

Еще сказать ты что-то хочешь, вижу.

Альбани

Когда еще, еще грустней, - не надо!

И так готов слезами изойти я,

Тебе внимая.

Эдгар

Да! И это много

Для тех, кто скорбь не любит. Но рассказ мой

Все прежнее превысит и умножит,

Границы перейдя.

Когда рыдал я над моим отцом,

Явился человек. Меня встречал

Он раньше нищим, избегал с презреньем;

Но тут, узнав, кто я, в объятьях крепко

Меня он сжал и, возопив так страшно,

Что небо сотряслось, упал на труп.

Потом рассказ плачевнейший мне начал

О Лире, о себе... По мере слов

Все возрастало горе; струны жизни

В нем стали рваться. Тут труба запела, -

Его без чувств оставил я.

Альбани

Кто ж был он?

Эдгар

Кент, сэр, изгнанник Кент; переодетый,

Пошел за королем, ему враждебным,

И так служил, как раб служить не стал бы.

Вбегает Дворянин с окровавленным ножом в руке.

Дворянин

На помощь! Помогите!

Эдгар

Чем помочь!

Альбани

Скажи скорей!

Эдгар

Откуда нож в крови?

Дворянин

Дымится кровью он! Из сердца вырван!

Она мертва!

Альбани

Кто умер, говори же!

Дворянин

Супруга ваша, сэр, супруга ваша!

И отравила перед тем сестру:

Сама созналась в этом перед смертью.

Эдмунд

С обеими помолвлен я, и свадьбу

Все трое мы отпразднуем?

Эдгар

Вот Кент.

Альбани

Несите их сюда - живых иль мертвых.

Уходит Дворянин.

В нас суд небес лишь трепет вызывает,

Не состраданье.

Входит Кент.

А, так это Кент?

Сейчас его приветствовать не можем,

Как требует приличье.

Кент

Я пришел,

Чтоб королю сказать - спокойной ночи.

Он здесь?

Альбани

О, мы важнейшее забыли!

Эдмунд, но где ж король и дочь его?

Вносят тела Реганы и Гонерильи.

Взгляни на это, Кент!

Кент

Что вижу я!

Эдмунд

Да, был Эдмунд любим!

Из-за меня сестра сестру сгубила,

Потом покончила с собой.

Альбани

Да, это так. Закройте лица им.

Эдмунд

Уходит жизнь. Хочу добро я сделать,

Своей природе вопреки. Пошлите

Скорей, скорей в тюрьму! Я дал приказ

Корделию и Лира умертвить.

Не медлите!

Альбани

Бегите! О, бегите!

Эдгар

(к Альбани)

К кому бежать?

(Эдмунду.)

Кому приказ ты отдал?

Пошли отмены знак.

Эдмунд

Ты прав. Возьми мой меч,

Дай офицеру.

Альбани

Ах, спеши, лети!

Эдгар убегает.

Эдмунд

Я и твоя жена ему велели

Корделию повесить там, в тюрьме,

Сказав, что от отчаянья она

Покончила с собой.

Альбани

Храни ее, о небо! Взять его!

Эдмунда уносят.

Входят Лир с мертвой Корделией на руках, Эдгар,

Офицер и другие.

Лир

О, войте, войте! Вы из камня, люди!

Имей я столько глаз и языков -

Небесный свод бы треснул! Бездыханна!

Я отличу, где смерть, где жизнь: она

Мертвей земли! Вы зеркало мне дайте,

И если затуманится стекло -

Она жива.

Кент

Уж не конец ли мира?

Эдгар

Его прообраз!

Альбани

Гибель! Разрушенье!

Лир

Она жива! Перо зашевелилось!

О, если так - искуплены все муки,

Что вынес я!

Кент

(на коленях)

Мой бедный господин...

Лир

Прочь отойди!

Эдгар

Ведь это Кент, ваш друг!

Лир

Чума на вас! Изменники! Убийцы!

Я б мог ее спасти... и вот - мертва!

Корделия, Корделия, помедли!

А! Что? Что ты сказала? - У нее

Всегда был тихий, нежный, милый голос -

Большая прелесть в женщине. Убил я

Раба, который вешал дочь мою.

Офицер

Да! Он его убил.

Лир

Убил, не правда ль?

Да! Были дни, когда мой острый меч

Заставил бы их поплясать. Но стар я

И от страданий ослабел. - Кто вы?

Я плохо видеть стал, а то узнал бы.

Кент

Будь двое лишь, кого судьба любила

И вместе ненавидела, - то вот

Один из них.

Лир

Здесь так темно. Как будто Кент?

Кент

Он самый,

Ваш верный Кент. А где слуга ваш Кай?

Лир

А, славный малый был, скажу я вам:

Бил, не боясь. Он умер и гниет.

Кент

Нет, государь, ведь это я был, я!

Лир

Мы это разберем.

Кент

С начала ваших бед я шел за вами

По скорбному пути.

Лир

Тебе я рад.

Кент

Никто другой. Все - грусть, и мрак, и смерть!

Две ваших старших дочери погибли

Ужасной смертью.

Лир

Кажется, что так.

Альбани

Не знает он, что говорит. Напрасно

Мы обращаемся к нему.

Эдгар

Бесцельно.

Входит Офицер.

Офицер

Эдмунд скончался!

Альбани

Что нам до него? -

Друзья и лорды! Вот что мы решили:

Все, чем страдальцу мы помочь могли бы,

Испробуем. А сами отдаем,

Пока живет великий этот старец,

Всю власть ему.

(Эдгару и Кенту.)

Вам все права вернем

С избытком и почетом - по заслугам.

Друзья вкусят награду за добро,

Враги же - чашу горя. - О, смотрите!

Лир

Повешена бедняжка...\* Нет, нет жизни!

Зачем живут собаки, лошадь, крыса -

В тебе ж дыханья нет? Ты не вернешься!..

Никогда, никогда, никогда! -

Прошу тут расстегнуть... Благодарю.

Вы видите? Взгляните на нее;

Смотрите же... ее уста... Смотрите...

Смотрите ж...

(Умирает.)

Эдгар

Государь! - Он чувств лишился.

Кент

О сердце, разорвись же!

Эдгар

Государь!

Кент

Не мучай дух его. Дай отойти

Ему ты с миром! Только враг захочет

Ему продолжить пытку жизни.

Эдгар

Умер!

Кент

Да, чудо, что так долго выносил он.

Жизнь эта призрачной была.

Альбани

Возьмите мертвых! Нам же надо думать

Об общих горестях!

(Эдгару и Кенту.)

Теперь, друзья

Моей души, правленье вы возьмите

И раны государству залечите.

Кент

Нет! В дальний путь я скоро ухожу:

Король зовет - ему не откажу.

Эдгар

Предайтесь скорби, с чувствами не споря.

Всех больше старец видел в жизни горя.

Нам, младшим, не придется, может быть,

Ни столько видеть, - ни так долго жить.

Уходят все под звуки похоронного марша.

ПРИМЕЧАНИЯ

Текст дан по изданию: В. Шекспир. Избранные произведения. Пер. под ред.

М. П. Алексеева и А. А. Смирнова. М.; Л., Гослитиздат, 1950. За редкими

исключениями, сохранена орфография, принятая в этом издании.

Сохранилось одно прижизненное издание трагедии - так называемое "первое

кварто" 1608 г., которое признано "хорошим", хотя; в некоторых местах текст

явно искажен. На титульном листе кратко изложено содержание пьесы и сказано,

что она исполнялась в Уайтхолле в присутствии его величества актерами,

которые обычно играют в театре "Глобус". В этом издании содержатся 300

строк, отсутствующих в первом фолио 1623 г., но текст фолио имеет 100 строк,

отсутствующих в издании кварто. С начала XIX в. издатели объединяют оба

текста, а в случае расхождений отдают предпочтение тексту фолио.

Время написания установлено благодаря нескольким моментам: во-первых,

напечатанная в 1605 г. анонимная пьеса "Истинная история о короле Леире и

его трех дочерях Гонерилле, Рагане и Корделле" считается одним из источников

шекспировской трагедии; во-вторых, в словах герцога Глостера "эти недавние

затмения, солнечное и лунное" видят напоминание о затмениях в сентябре и

октябре 1605 г. Наконец, в списках издательской компании найдена запись о

предстоящей публикации трагедии и точно указан вечер, когда она была

исполнена в Уайтхолле, - 26 декабря 1606 г. Поскольку летом 1606 г. Шекспир

создавал трагедию "Макбет", то большинство комментаторов склонны датировать

написание трагедии "Король Лир" зимой 1605 - весной 1606 г.

Источник сюжета о короле Лире - "Хроники Англии, Шотландии и Ирландии",

составленные Рафаэлом Холиншедом (Шекспир изучал второе издание 1587 г.).

Побочный сюжет - история Глостера и его двух сыновей - основан на легенде о

короле Пафлагонии, рассказанной в романе Филиппа Сиднея "Аркадия графини

Пембрук" (1590 г., 3-е издание 1598 г.). Шекспир основательно переработал

свои источники, и комментаторы XX в. обнаруживают в тексте множество намеков

на события первых лет правления короля Якова Стюарта. В частности, в словах

герцога Глостера о затмениях и бедствиях в государстве видят оценку

политической обстановки 1603-1605 гг.

...понимала... - В оригинале игра слов: conceive означает и "понимать"

и "зачать".

...и не есть рыбы. - Это место не получило убедительного истолкования.

Возможно, Кент хочет сообщить, что он не соблюдает католических постов

(католики по пятницам обязаны были есть рыбу).

...холоп с одним сундучишкой... - Точнее: "холоп, наследующий всего

один сундук". В переводе опущены слова: "трехсюртучный, стофунтовый, грязный

шерсточулочный плут". Сто фунтов в год во времена Шекспира - нищенский для

джентльмена доход, а шерстяные чулки - свидетельство бедности, так как

состоятельные дворяне носили шелковые.

...И клюв держать, подобно альционам, // По ветру... - Альционы -

зимородки. Из этой маленькой птички делали своеобразный флюгер, потому что

ее тело поворачивалось таким образом, что клюв был направлен в сторону

ветра.

О трусы и мерзавцы! // Аякс - щенок пред ними. - Аякс - греческий

герой, участник Троянской войны, у Гомера он наделен силой и храбростью. В

сатирической пьесе Шекспира "Троил и Крессида" (1602) он изображен как

грубый хвастун,

...он тебя научит, что зимой не работают. - Одна из "Притч Соломона"

(VI, 6-8) содержит совет учиться мудрости у муравья, заготовляющего пищу

летом.

Не хватайся за колесо... - В издании 1950 г. ошибочно стоит "кольцо".

...Не дайте мне снести спокойно это... - Точный перевод: "Не делайте

меня таким глупцом, чтобы я покорно терпел это". В издании 1950 г. ошибочно

стоит "но" вместо "не", и фраза приобретает противоположный смысл.

...святая вода при дворе... - В сочинениях современников Шекспира это

выражение означало "лесть" и "придворные церемонии".

Альбион - т. е. Англия.

Мерлин - волшебник и прорицатель эпохи легендарного короля Артура (V-VI

вв.).

...Подобных пеликанам дочерей. - Существовало несколько вариантов

легенды о пеликане: в одних рассказано, что пеликан убивает себя, спасая

детей, в других - что дети пеликана убивают своих родителей и пьют их кровь.

...на шляпе перчатку носил... - Обычай носить перчатку как подарок

возлюбленной существовал и во времена Шекспира.

Флибертиджиббет - имя заимствовано из трактата Сэмюэла Харснета

"Обличение вопиющих плутней папистов", но перечисление проделок беса взято

из народных преданий.

Мара - в народных верованиях демон, вызывающий кошмары.

Сперва с фиванцем мудрым потолкую. - Город Фивы "семивратные", столица

Беотии, был родиной многих древнегреческих философов и центром науки.

...афинянин мой добрый. - Афины славились как центр науки, философии,

искусства. В Афинах вел беседы Сократ, здесь была основана Платоном

знаменитая Академия, в Афинах жил и творил Аристотель.

...оно сделало тебя графом Глостером. - Корнуол обещает, что титул и

владения старого Глостера перейдут к Эдмунду.

Фратеретто - один из бесов в аду, упоминаемый в трактате С. Харснета

(см. прим. к с. 501).

...к брату моему... - т. е. к герцогу Корнуолу, женатому на ее сестре.

Добро и мудрость - плохи для плохих. // Грязь любит лишь себя. -

Буквальный перевод: "Мудрость и доброта кажутся подлецам подлостью; гниль

(отбросы) обоняет лишь собственный запах".

Повешена бедняжка... - Перевод соответствует большинству комментариев,

однако слова Лира "And my poor fool is hanged" имеют другой смысл: "И мой

бедный шут повешен". Этой репликой Лира Шекспир сообщал зрителям о судьбе

шута.

Предположение, что слово fool здесь означает ласкательное "глупышка" и

относится к Корделии, высказал в XVIII в. Джордж Стивенс, издатель

шекспировских текстов "кварто". Толкование Стивенса убедительно опровергал

художник-портретист XVIII в. сэр Джошуа Рейнольдс, первый президент

Королевской Академии искусств, знаток Шекспира, написавший картины на сюжеты

шекспировских драм. Толкование Стивенса Рейнольдс считал банальным, а

воспоминание Лира о гибели шута, который был повешен, как и Корделия,

Рейнольдс назвал гениальной психологической находкой Шекспира. И ранее в

моменты потрясений в речи Лира возникали такие "отклонения" от главной

страсти. В помраченном сознании умирающего Лира гибель Корделии напоминает

ему о гибели шута, и возглас "Нет, нет, нет жизни!" приобретает глобальный

трагический смысл. В финальных сценах трагедий Шекспир сообщает о судьбе

всех персонажей, и шут не является исключением.

В. П. Комарова